

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

LA GAVIOTA

de A. Chejov

PERSONAJES

IRINA NIKOLAIEVNA ARKADINA, artista; su apellido de casada es Treplev
KONSTANTIN GAVRILOVICH TREPLEV, su hijo, hombre joven
PIOTR NIKOLAIEVICH SORIN, hermano de Arkadina
NINA MIJAILOVNA ZARECHNAIA, muchacha joven, hija de un terrateniente rico
ILIA AFANASIEVICH SAHMRAIEV, teniente retirado, administrador de la propiedad
de Sorin
POLINA ANDREIEVNA, su esposa
MASHA, su hija
BORIS ALEXEIEVICH TRIGORIN, novelista
EVGUENI SERGUEIEVICH DORN, médico
SEMION SEMIONOVICH MEDVEDENKO, maestro
IAKOV, criado
UN COCINERO
UNA DONCELLA

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González
SMJEG
Facultad de Humanidades
UPR-PP

La acción se desarrolla en la propiedad de Sprin. Entre el tercer y cuarto acto pasan dos años

PRIMER ACTO

Un lugar del Parque de la propiedad de Sorin. Espaciosa avenida, que conduce hacia la profundidad del parque; hacia el lago está cortada por un estrado, construido a toda prisa para un espectáculo privado; por eso el lago no se ve. A la izquierda y a la derecha del estrado pequeños arbustos. Varias sillas, una mesita

Acaba de ponerse el sol. Encima del estrado, detrás de una cortina corrida, Iakov y otros criados de la propiedad; se oyen toses y golpes. Masha y Medvedenko salen por la izquierda, de regreso de un paseo.

MEDVEDENKO... ¿Por qué va usted siempre vestida de negro?

MASHA... Es el luto por mi vida. Soy desgraciada.

MEDVEDENKO... ¿Por qué? (PENSATIVO) No comprendo.. Tiene usted salud; su padre, aunque no es rico, vive desahogadamente. La vida es mucho más dura para mí que para usted. Gano tan sólo veintitrés rublos al mes, y aún encima tengo descuentos para formar mi futura pensión, pero a pesar de todo, no llevo luto. (SE ZIENTAN)

MASHA.... El dinero no tiene importancia. Un pobre también puede ser feliz.

MEDVEDENKO... Eso es en teoría; en la vida real resulta así: para mi madre, dos hermanitas, un hermanito y yo, solamente veintitrés rublos. Pero es necesario comer y beber. El té y el azúcar son imprescindibles. El tabaco también. Y hay que arreglárselas.

MASHA.... (CONTEMPLA EL ESTRADO) Pronto comenzará el espectáculo.

MEDVEDENKO... Si' Desempeñará el papel la Zarechnaia y la obra es de Konstantin Gavrílovich. Están enamorados el uno del otro y hoy sus almas se fundirán en el anhelo de dar la misma imagen de arte. Y al contrario, entre el alma de usted y la mía no hay puntos de contacto. Yo la quiero, no puedo quedarme tranquilo en casa, hago cada día a pie seis vueltas de ida y seis de vuelta, pero no encuentro más que indiferencia por su parte. Esto es comprensible. No soy rico, tengo una familia numerosa... ¿Quién querrá casarse con un hombre que ni siquiera tiene para comer él mismo?

MASHA.... Tonterías. (TOMA RAPE) Su amor me conmueve, pero yo no puedo corresponderle, eso es todo. (LE TIENDE LA TABAQUERA) Tome, por favor.

?EDVEDEMLP!!!! Np quiero. (pausa)

masha.. El aire es sofocante, seguramente por la noche habrá tormenta. Usted, o bien filosofa o habla de diestro. Opina queno hay peor desgracia que la pobreza, pero a mi juicio, es mil veces preferible ir vestida de andrajos y pedir limosna que... Pero usted no puede comprender nada de esto... (ENTRAN POR LA DERECHA SORIN Y TREPPEV)

SORIN..... (APOYANDOSE EN UN BASTON) Yo, hermano, no me encuentro a gusto en la aldea, y naturalmente, jamás me acostumaré a vivir aquí. Ayer me acosté a las diez y hoy por la mañana me desperté a las nueve, con la sensación que de tanto dormir, se me había pegado el cerebro al cráneo, y otras cosas por el estilo. (SE RIE) Y después de comer, me dormí otra vez involuntariamente, y ahora estoy todo deshecho. Todo me parece una pesadilla, al fin y al cabo...

TREPLEV... Realmente, necesitas vivir en la ciudad! (AL VER A MASHA Y A MEDVEDENKO) Señores, cuando comience, les llamaremos. Ahora no se puede estar aquí. Márchense, por favor

SORIN... (A MASHA) María Ilíncha, tenga la bondad de decir a su padre que mande desatar el perro, que si no aulla. Mi hermana se ha pasado otra vez la noche sin dormir.

MASHA.. Hable usted mismo con mi padre, yo no quiero. Libreme de ello, por favor! (A MEDVEDENKO) Vámonos!

MEDVEDENKO... (A TREPLEV) Antes de que comience, avisenos. (AMBOS SALEN)

SORIN.... Otra vez aullará el perro durante toda la noche, Vaya una historia, jamás he podido vivir en la aldea a mi gusto. A veces, solía pedir un descanso de veintiocho días, venía aquí para descansar, eso es, pero tanto me fastidiaban con toda suerte de estupideces, que desde el primer día me daban ganas de marchar. (SE RIE) Y siempre dejaba esto con placer... Pero ahora, estoy retirado, no tengo donde meterme, al fin y al cabo, quéralo o no, tengo que vivir aquí....

LAKOV... (A TREPLEV) Konstantin Gavrilovich, vamos a bañarnos.

TREPLEV..v. Está bien, pero dentro de diez minutos tenéis que estar en vuestros sitios. (MIRA EL RELOJ) Pronto comenzaremos.

LAKOV... A sus órdenes. (SALE)

TREPLEV... (RECORRE CON LA VISTA EL ESTRADO) Aquí tienes un teatro. El telón, después el primer bastidor, después el segundo, y más allá el vacío. Ninguna decoración. Se abre la vista directamente al lago y al horizonte. El telón lo levantaremos a las ocho y media en punto, cuando salga la luna.

SORIN.... Magnífico.

TREPLEV... Si Zarechnaia llega con retraso, se perderá, naturalmente, todo el efecto. Ya debería estar aquí. Su padre y su madrastra la vigilan y le cuesta tanto escapar de la casa como si fuera una cárcel." (ARREGLA LA CORBATA DE SU TIO) Tienes el cabello y la barba revueltos. Deberías cortarte el pelo, quizás...

SORIN... (PEINANDOSE LA BARBA) Es la tragediademi vida. Cuando era joven, tenía una fisonomía como si me emborrachara cotidianamente. Jamás gusté a las mujeres. (SE SIENTA) ¿Por qué está de mal humor mi hermana?

TREPLEV... ¿Por qué dices? Se aburre. (SE SIENTA A SU LADO) Tiene celos. Está ya contra mí, y contra la representación, y contra mi obra, porque no es ella la que le interpretará, sino Zarechnaia. No conoce mi obra, pero ya la odia.

SORIN... (RIENDOSE) Qué fantasía la tuya!

- TREPLEV... (ESCUCHA) Oigo pasos... (ABRAZA A SU TIO) No puedo vivir sin ella... Hasta el sonido de sus pasos es bello... Soy locamente feliz. (SALE CON RAPIDEZ AL ENCUENTRO DE NINA ZARECHNAIA QUE ENTRA) Encantadora mía, ilusión..
- NINA... (EMOCIONADA) ¿No he llegado tarde?... No, claro que no he llegado tarde.
- TREPLEV... (BESANDO SUS MANOS) No, no, no...
- NINA.... He estado tan inquieta todo el día. Tuve tanto miedo'. Temía que mi padre no me dejara venir.. Pero se acaba de marchar con la madrastra.=El cielo ya estaba rojo, comenzaba a salir la luna y yo azuzaba el caballo, lo azuzaba. (RIENDOSE) Pero estoy contenta. (ESTRECHA FUERTEMENTE LA MANO DE SORIN)
- SORIN... (RIENDOSE) Me parece que sus ojitos están llorosos.... Ay, ay,... no está bien.
- NINA..... No es nada... Mire qué trabajo me cuesta respirar. Dentro de media hora me iré, tengo que apresurarme. No puedo, no puedo, por Dios no me retengáis. Mi padre no sabe que estoy aquí.
- TREPLEV... Efectivamente, ya es hora de comenzar. Hay que ir a llamar a todos.
- SORIN.... Iré yo, eso es. Al instante. (SALE POR LA DERECHA Y CANTA) "A Francia dos granaderos" (VUELVE LA CABEZA) Una vez me puse a cantar, y un suplente del fiscal me dijo: "Vuestra Excelencia tiene una voz fuerte"... Y después de pensar, añadió" "pero repugnante". (RIENDOSE SALE)
- NINA... Mi padre y su mujer no me dejan venir aquí. Dicen que sois unos bohemios... Temen que yo quiera ser artista..Y me siento atraída hacia aquí, hacia el lago, como una gaviota... Mi corazón está lleno de usted. (VUELVE LA CABEZA)
- TREPLEV... Estamos solos.
- NINA... Me parece que hay alguien allí...
- TREPLEV... Nadie. *UN BESO)
- NINA..... ¿Qué árbol es ése?
- TREPLEV... Un álamo.
- NINA.... Por qué es tan oscuro?
- TREPLEV... Ya es de noche, todos los objetos oscurecen. No se marche pronto, se lo suplico.
- NINA... No puedo quedarme.
- TREPLEV... ¿Y si yo fuera a su casa, Nina? Me pasaría la noche en el jardín, contemplando su ventana.
- NINA..... Es imposible, le puede ver el guardián. "Trezor" no está acostumbrado a usted y ladraría.
- TREPLEV... La quiero tanto...
- NINA..... Ts-sh!..
- TREPLEV.... (AL OIR PASOS) ¿Quién está ahí? ¿Es usted, Iakov?
- IAKOV... (DESDE EL ESTRADO) Si, a sus órdenes.
- TREPLEV... Ocupad vuestros puestos. Ya es hora. Sale la luna.
- IAKOV.... A sus órdenes.

TREPLEV..... ¿Tenéis alcohol? ¿Azufre? Cuando aparezcan los ojos cárdenos, debe oler a azufre. (A NINA) Vaya usted. Todo está preparado. ¿Se siente usted nerviosa?

NINA..... Sí, mucho. A la madre no la tengo miedo, pero está aquí Trigorin... Me da miedo y vergüenza representar delante de él... Es un escritor conocido.. ¿Es joven?

TREPLEV... Sí

NINA.... Qué maravillosos relatos tiene!

TREPLEV... (FRIAMENTE) No sé, no los he leído.

NINA..... La obra de usted es difícil de representar. No hay en ella personajes vivos.

TREPLEV... Personajes vivos'. No hay que representar la vida tal como es, ni tal como debe ser, sino como nos la imaginamos

NINA.... En su obra hay poca acción, no hay más que recitado. Y yo creo que el amor debería figurar obligatoriamente en ella... (AMBOS DESAPARECEN POR DETRAS DEL ESTRADO. ENTRAN POLINA ANDREIEVNA Y DORN)

POLINA.... Hay un poco de humedad. Vuelve y póngase los chanclos.

DORN.... Tengo calor.

POLINA... No se cuida usted. Eso es terquedad. Usted es doctor y sabe perfectamente que le hace daño el aire húmedo, pero quiere hacerme sufrir; con toda intención se ha pasado ayer toda la tarde en la terraza....

DORN.....(CANTURREA) "No digas que has derrochado tu juventud"

POLINA... Estaba usted tan entusiasmado hablando con Irina Nikolsievna... que no se daba cuenta del frío. Confiése que le gusta...

DORN..... Tengo cincuenta y cinco años.....

POLINA.... Tonterías, para un hombre eso no es la vejez. Esta usted perfectamente conservado y todavía gusta usted a las mujeres.

DORN..... ¿Qué quiere usted de mí?

POLINA... Ante una actriz todos ustedes están dispuestos a caer rendidos. Todos!

DORN... (CANTURREA) "De nuevo estoy ante ti..." Si en la sociedad se quiere a los artistas y se les trata de un modo distinto que, por ejemplo, a los mercaderes, eso es natural. Es idealismo.

POLINA.... Las mujeres siempre se han enamorado de usted y se le han colgado del cuello. ¿También eso es idealismo?

DORN... (ENCOGIENDOSE DE HOMBROS) ¿Y qué? En la actitud de las mujeres hacia mí, había mucho de bueno. Veían en mí, sobre todo, al excelente médico. Hace diez o quince años, ¿se acuerda? era yo el único buen ginecólogo en toda la provincia. Además siempre fui un hombre honrado.

POLINA... (LE AGARRA DE LA MANO) Querido mío!

DORN..... Mas bajo. Vienen. (ENTRAN ARKADINA DEL BRAZO CON SORIN: TRIGORIN, SHAMRAIEV, MEDVEDENKO Y MASHA.

SHAMRAIEV... En el año 1873, en Poltava, durante la feria trabajó magníficamente. Algo divino! Una maravilla'. ¿No sabe usted acaso dónde está el cómico Chadin, Pavel Semiónovich? En el papel de Raspluiev estaba incomparable, mejor que Ladovski, se lo juro, mi respetable señora! ¿Dónde está ahora?

ARKADINA... Me pregunte usted por unos actores prehistóricos! ¿Cómo quiere que lo sepa! (SESIENTA)

SHAMARAIEV).. (SUSPIRANDO) Pashka Chadin! = Cómo él ya no los hay ahora! Ha decaído la escena, Irina Nikolsievna! Antes había robles poderosos y ahorano vemos más que troncos.

- ARKADINA... Huele a azufre. ¿Eso es preciso?
- TREPLEV... Si
- ARKADINA... (RIENDOSE) Vaya un efecto!
- TREPLEV... Mamá!
- NINA... Se aburre sin hombre alguno...
- POLINA... (A DORN) Se ha quitado usted el sombrero. Póngaselo, que se resfriará.
- ARKADINA... el doctor se ha quitado el sombrero ante el diablo, padre de la materia eterna.
- TREPLEV... (ACALORÁNDOSE, EN VOZ ALTA) Basta! No continúa más la obra! Telón!
- ARKADINA... ¿Por qué te enfadas?
- TREPLEV... Basta! Telón! Bajad el telón! (DANDO UN GOLPE EN EL SUELO CON EL PIE) Telón! (BAJA EL TELON) Perdonen ustedes! No he tenido en cuenta que escribir obras y representarlas en escena, pueden hacerlo tan sólo unos cuantos elegidos. He violado el mono polio...! A mí... ¿Yo..... (QUIERE DECIR ALGO MAS, PERO HACE UN GESTO DE RABIA CON LA MANO Y SALE POR LA IZQUIERDA)
- ARKADINA... ¿Qué le ocurre?
- SORIN... No se puede, Irina, madrecita, tratar así a un joven lleno de amor propio.
- ARKADINA... ¿Pero qué le he dicho?
- SORIN... Le has ofendido.
- ARKADINA... El mismo nos previno que se trataba de una broma, y como broma he tratado su obra.
- SORIN... De todas formas....
- ARKADINA... Ahora resulta que ha escrito una gran obra! Que presunción! De modo que organizó ese espectáculo y nos perfumó con azufre no para bromear, sino para hacer una demostración... Quería enseñarnos cómo hay que escribir y qué hay que representar. Esto acaba por ser aburrido! Esas continuas salidas contra mí, y esos alfilerazos, digan ustedes lo que quieran, acaban por cansar. Es un chiquillo caprichoso y soberbio!
- SORIN... Ha querido agradarte.
- ARKADINA... ¿Verdad? Sin embargo no eligió ninguna obra normal, sino que nos ha obligado a oír ese delirio decadente. En plan de broma, estoy dispuesta a escuchar hasta un delirio, pero en este caso hay pretensiones de nuevas formas, de una nueva era en el arte. Y en mi opinión no hay ninguna forma nueva, sino simplemente mal carácter en el autor.
- TRIGORIN... Cada uno escribe como quiere y como puede.
- ARKADINA... Que escriba como quiera y como pueda, pero que me deje en paz.
- DORN... Júpiter, te enfadas...
- ARKADINA... No soy Júpiter, soy una mujer. (ENCIENDE UN CIGARRILLO) No me enfado, pero me da rabia que un hombre joven pase el tiempo de un modo tan aburrido. No he querido ofenderle.
- MEDVEDENKO... Nadie tiene motivo para separar el espíritu de la materia, porque, tal vez, ese mismo espíritu sea un conjunto de átomos materiales (VIVAMENTE A TRIGORIN) ¿No estaría bien describir en una obra, y después representar, cómo vivimos nosotros los maestros? Difícil, difícil vida!

ARKADINA... Eso es justo. Pero no hablemos ni de obras, ni de átomos. Hace una noche tan buena... ¡Oyen señores, cómo cantan? (ESCUCHAN) Que bien!

POLINA..... Es en la otra orilla. (PAUSA)

ARKADINA... (A TRIGORIN) Siéntese a mi lado. Hace diez o quince años, aquí es el lago, todas las noches, sin interrupción, había música u canto. Aquí, en las orillas del lago hay seis casas solariegas. Recuerdo el bullicio que se armaba, risas, tiros y amores, amores... El primer galán y el idolo de esas seis propiedades era entonces, aquí está (SEÑALA A DONR), el doctor Evgueni Sergueievich. Ahora también es seductor, pero entonces era irresistible. El caso es que empieza a atormentarme la conciencia. ¿Por qué he ofendido a mi pobre chiquillo? No estoy tranquila. (EN VOZ ALTA) Kostia! Hijo! Kostia!

MASHA... Yo iré a buscarlo.

ARKADINA.. Por favor, querida!

MASHA... (SE DIRIGE A LA IZQUIERDA) Au! Konstantin Gavrilovich! Au! SALE

NINA.... (APARECIENDO POR EL ESTRADO) Por lo visto la obra no va a continuar y puedo salir. Buenas noches! (SE BESA CON ARKADINA Y POLINA)

SORIN... Bravo! Bravo!

ARKADINA... Bravo! Bravo! La hemos admirado a usted. Con esa figura, con una voz tan admirable como la suya, no se debe estar metida en la aldea, es un pecado, Seguramente tiene usted talento. ¿Me oye? (=Debe dedicarse al teatro!

NINA..... Oh, ésa es mi ilusión! (SUSPIRANDO) Pero jamás se realizará!

ARKADINA... quién sabe! Permítame que le presente: Trigorin, Boris Alexéievich.

NINA.... Oh, estoy tan contenta!...! (AZORANDOSE) Siempre leo sus obras....

ARKADINA... (HACIENDOLA SENTAR A SU LADO) No se turbe, querida. Es famoso, pero su alma es sencilla. Mire, él mismo se ha azorado.

DORN..... Supongo que ahora podremos ya levantar el telón; de otro modo aquí parece lúgubre.

SHAMARAIEV... (EN VOZ ALTA) Iakov, hermanito, alza el telón.)EL TELON SE LEVANTA)

NINA..... (A TRIGORIN) ¿No es verdad que es una obra extraña?

TROGPROH"".... No he entendido nada. Pero la he escuchado con placer. Representaba usted con tanta sinceridad...! Y la decoración era magnífica. (PAUSA) En este lago debe haber muchos peces.

NINA.... Si

TRIGORIN... Me gusta pescar. Para mí no hay mayor placer que sentarme al anochecer en la orilla de cualquier lago o río, y contemplar el flotador de la caña.

NINA..... Pero yo creo que para quien ha experimentado los placeres de la creación, ya no existen otros placeres.

ARKADINA.. (RIENDOSE) No hable así. Cuando le dicen buenas palabras se confunde y no sabe qué responder.

SHAMARAIEV... Recuerdo que en Moscú, en el Teatro de la Opera, una vez el famoso Silva dió el do de pecho. Y daba la casualidad de que en el teatro, en el gallinero, estaba un bajo de nuestros cantores del Sínodo; pues bien, figuraos nuestra extrema sorpresa cuando, de pronto, oímos desde el gallinero: "Bravo, Silva!, una octava más bajo... Así CON VOZ DE BAJO PROFUNDO) Bravo, Silva.!" Todo el público quedó como pasmado.. (PAUSA)

DORN..... Ha pasado el ángel de la serenidad, como se dice, cuando todos callan.

NINA.... Debo irme, ya es hora. Adiós.

ARKADINA... ¿A donde? ¿Por qué tan pronto? No la dejaremos.

NINA.... Me espera papá.

ARKADINA... Cómo es, realmente!... (SE BESAN BIEN, LA DEJAREMOS IR. ES una lástima, una lástima que tenga que marcharse.

NINA... Si usted supiera, cuánto me cuesta irme!

ARKADINA... Que la acompañe alguien, mi pequeña!

NINA... (ASUSTADA Ah, no, no!

SORIN... SUPLICANTE) Quédese!

NINA.... No puedo, Piotr Nikolaievich!

SORIN.... Quédese una hora, eso es. Anímese un poco, de verdad....

NINA... (DESPUES DE PENSAR, ENTRE LAGRIMAS) No puedo! (ESTRECHA SU MANO Y SALE RAPIDAMENTE)

ARKADINA... Hablando sinceramente, una muchacha desgraciada! Dicen que su difunta madre dejó al marido su enorme fortuna, todo, hasta el último kopek, y ahora esa niña se ha quedado sin nada, porque su padre, a su vez, se lo ha legado todo a su segunda mujer. Es indignante.

DORN... Si, su papáito es bastante bestia, hay que hacerle justicia.

SORIN.... (FROTANDOSE LAS MANOS DE FRIO) Vámonos también nosotros, señores, que hya humedad. Me duelen las piernas.

ARKADINA.. Parece que tienes las piernas de madera, apenas caminan. Bueno, vamos, viejo desgraciado. (LO OGE DEL BRAZO)

SHAMRAIEV... OFRECIENDO EL BRAZO A SU MUJER) ¿Madame?

SORIN... De nuevo oigo aullar al perro. (A SHAMRAIEV) Sea amable, Ilya Afanásievich, ordene que le desaten.

SHAMRAIEV... Es imposible, Piotr Nikolaievich, temo que se metan los ladrones en el granero. Tengo allí mi hijo. (A MEDVEDENKO, QUE MARCHA A SU LADO) Sí, una octava más bajo: "Bravo, Silva"! Y no era un cantante, sino simplemente un chantre del Sínodo.

MEDVEDENKO... ¿Qué salario gana un chantre del Sínodo? (SALEN TODOS, MENOS DORN)

DORN... (SUDO) No sé, tal vez no comprenda nada o me haya vuelto loco, pero me ha gustado la obra. Hay algo en ella. Cuando esa niña hablaba de soledad, y después cuando aparecieron los ojos fulgurantes del diablo, me temblaron de emoción las manos. Tiene frecuencia, ingeniosidad... Me parece que vuelve. Quiero decirle muchas cosas agradables.

TREPLEV... ENTRANDO Ya no hay nadie.

DORN..... Yo estoy aquí.

TREPLEV.... Mashenka me está buscando por todo el parque. Es una criatura insoportable!

DORN... .. Konstantin Gavrilovich, su obra me ha gustado extraordinariamente. Es extraña, y no he oído el final, pero la impresión, a pesar de eso, ha sido fuerte. Tiene usted talento, debe continuar. (TREPLEV LE ESTRECHA CON FUERZA LA MANO Y LE ABRAZA IMPULSIVAMENTE) Uf!, qué nervioso es usted! Lágrimas en los ojos!... Hay una cosa que quisiera decirle. Ha tomado usted un tema que pertenece al dominio de las ideas abstractas. Eso está bien, porque una obra de arte debe expresar obligatoriamente algún gran pensamiento. Sólo es bello lo que es grave. Qué pálido está usted!

TREPLEV..... Entonces, ¿usted dice que debo continuar?

DORN.... Si... Pero represente sólo lo importante y lo eterno. Usted sabe que yo he vivido mi vida de un modo diverso y con gusto; estoy contento, pero si yo hubiera tenido ocasión de experimentar ese arrebatado de espíritu que suelen tener los artistas durante su creación, creo que despreciaría mi envoltura material y todo lo correspondiente a ella, y me despegaría lo más posible de la tierra, a las alturas.

TREPLEV... Perdona, ¿dónde está Zarechnaia?

DORN.... Y además otra cosa. En cada obra debe haber un pensamiento claro, definido. Usted debe saber para qué escribe, si no, en el caso contrario, si sigue usted ese pintoresco camino del arte sin un objetivo determinado, se extraviará y su talento le hará perecer.

TREPLEV... IMPACIENTE) ¿Dónde está Zarechnaia?

DORN... Marchó a casa.

TREPLEV... (DESESPERADO) ¿Qué voy hacer yo? Quiero verla... Es imprescindible que la vea... Me voy... (ENTRÁ MASHA

DORN... (A TREPLEV) Tranquilícese, amigo mio.

TREPLEV... Pero iré a pesar de todo. Debo ir.

MASHA... Váyase, Konstantín Gavrilovich, a casa, le espera su mamá. Está inquieta.

TREPLEV... Dígale que me he ido. Y os ruego, a todos, que me dejéis en paz. Dejadme! No me sigáis'=-,

DORN.... Pero, pero.... querido... Eso no puedeser. No está bien.

TREPLEV... ENTRE LAGRIMAS) Adiós, doctor. Gracias... (SALE)

DORN.... (Suspirando) Oh, la juventud, la juventud!

MASHA... Cuando no hay otra cosa que decir, se dice: Oh, la juventud, la juventud!... (TOMA RAPE

DORN..... (COGE LA TABAQUERA Y LA TIR ENTRE UNOS ARBUSTOS) Eso es detestable! PAUSA) Me parece que tocan en casa. Hay que ir

MASHA... Espere

DORN..... ¿Qué?

MASHA.... Quiero decirsele una vez más. Quiero hablarle... (EMOCIONADA) No quiero a mi padre... pero siento afecto por usted. No sé por qué, pero siento con toda el alma afinidad hacia usted... Ayúdeme, si no, haré una tontería, me burlaré de mi vida, la destrozaré... No puedo más.

DORN.... ¿Qué? ¿En qué puedo ayudarle?

MASHA... Sufro. Nadie, nadie conoce mis sufrimientos. (COLOCA SU CABEZA EN EL PECHO DE DORN. EN VOZ BAJA) Quiero a Konstantín.

DORN..... ¿Qué nerviosos son todos! Qué nerviosos son todos! Y cuánto amor!.... Oh, lago hechicero! (CON TERNURA) ¿Pero, qué puedo hacer yo, nena mía? ¿Qué puedo hacer yo?

SEGUNDO ACTO

Uncampo de croquet. En la profundidad, a la derecha, una casa con gran terraza; a la izquierda se ve el lago, en el cual, reflejándose, brilla el sol. Parterres de flores. Mediodía. Hace calor. A un lado del campo, en la sombra de un viejo tilo están sentados en un banco. Arkadina, Dorn y Masha. Dorn tiene en las rodillas un libro abierto.

ARKADINA... (A MASHA) Vamos a ver, pongámonos de pie las dos. AMBAS SE LEVANTAN. Una al lado de la otra. Usted tiene veintidós años, yo casi el doble, Evgueni Sergueievich, ¿quién de las dos parece más joven?

BORN.... Usted, naturalmente.

ARKADINA... Ya ven ustedes... ¿Y por qué? Porque trabajo, tengo sentimientos profundos, siempre estoy en agitación y usted no se mueve para nada, no vive... Tengo por norma no avizorar el futuro. Jamás pienso ni en la vejez, ni en la muerte. Lo que tiene que ocurrir, no se puede evitar.

MASHA... En cambio yo tengo la sensación de haber nacido ya hace mucho, muchísimo tiempo, de que voy arrastrando la vida, como una ola interminable... Y frecuentemente no tengo ningunos deseos de vivir. (SE SIENTA) Claro, todo esto son tonterías. Hay que sobreponerse, librarse de todo esto.

DONR... (CANTUREA QUEDAMENTE) "Decidle a ella, flores más..."

ARKADINA... Además, soy correcta como una inglesa. Exigente para mí misma, siempre estoy vestida y peinada, "comme il faut." Jamás me permito salir de casa, aunque sea al jardín, con bata o sin peinar. Y por eso me he conservado bien, porque jamás fui descuidada, no me he abandonado como otras... (CON LAS MANOS EN LA CADERA, SE PASEA POR EL CAMPO DE CROQUET) Miradme, como una pollita, podría incluso representar papeles de niña de quince años.

DORN... Bueno, a pesar de eso, continuo. (COGE EL LIBRO) Nos detuvimos en el mercader de granos y en las ratas.

ARKADINA... Y en las ratas. Lea. (SE SIENTA) Aunque, dímelo a mí, yo leeré. Me toca el turno. (COGE EL LIBRO Y BUSCA CON LOS OJOS EN EL) Y en las ratas... Aquí está.. (LEE) "Naturalmente, para la gente de mundo mirar a los novelistas y atraerlos a sí, es igual de peligroso que para los mercaderes de granos criar ratas en sus graneros. Sin embargo, se les quiere. Así, pues, cuando una mujer elige al novelista que quiere conquistar, le asedia por medio de cumplidos, amabilidades, obsequios"... Tal vez esto sucede entre los franceses, pero entre nosotros nada de eso ocurre, no tenemos programas premeditados. En nuestro país, una mujer antes de conquistar a su novelista, está enamorada de él hasta más no poder. Así es. No hay que ir lejos, yo y Trigorin, por ejemplo... (VIENE SORIN, APOYANDOSE EN UN BASTOS Y A SU LADO NINA; MEDVEDENKO EMPUJA DETRAS DE ELLOS UN SILLON DE RUEDAS, VACIO)

SORIN... (CON EL TONO QUE SE EMPLEA PARA MIMAR A LOS NIÑOS) ¿Si? ¿Estamos contentos? ¿Hoy estamos alegres, al fin y al cabo? (DIRIGIENDOSE A SU HERMANA) Hoy tenemos undia feliz: Su padre y su madrastra se han marchado a Tver, y ahora tenemos tres días libres.

> NINA... (SE SIENTA AL LADO DE ARKADINA Y LA ABRAZA) Soy feliz! Ahora les pertenezco.

SORIN... (SE SIENTA EN UN SILLON) Está guapita hoy.

ARKADINA.. Elegante, interesante... Hace usted muy bien en venir así. (BESA A NINA) Pero no hay que alabarla mucho, porque la vamos a dar mala suerte. ¿Dónde está Boris Alexéievich?

NINA.... Esta pescando en la caseta de baños.

ARKADINA... Cómo no le cansa! (QUIERE CONTINUAR LA LECTURA)

NINA..... ¿Qué están ustedes leyendo?

ARKADINA... Maupassant "Sobre el agua." (LEE ALGUNAS LINEAS PARA SI) Lo que sigue no es interesante y además no es justo. (CIERRA EL LIBRO) No estoy tranquila. Dígame, ¿qué le ocurre a mi hijo? ¿Por qué está tan sombrío y tan serio? Se pasa los días enteros en el lago y casi no lo veo.

MASHA... Tiene pesadumbre. (A NINA, TIMIDAMENTE) Se lo ruego, recite algo de su obra!

NINA.... (ENCOGIENDOSE DE HOMBROS) ¿Usted quiere? Es tan poco interesante!

MASHA.... (CONTENIENDO SU ENTUSIASMO) Cuando él mismo recita algo, sus ojos arden y su rostro se pone pálido. Tiene una voz bella y triste, y las maneras de un poeta. (SE OYE RONCAR A SORIN)

DORN.... Buenas noches

ARKADINA... Petrusha!

SORIN... ¿Eh?

ARKADINA... ¿Duermes?

SORIN... En absoluto. (PAUSA)

ARKADINA... No te curas, y eso no está bien, hermano.

SORIN... Quisiera curarme, pero el doctor no quiere.

DORN.... Curarse a los sesenta años!

SORIN... También a los sesenta se quiere vivir!

DORN... (CON FASTIDIO) Psch! Tome gotas de valeriana.

ARKADINA... Creo que le convendría ir a algún balneario.

DORN... Bueno, puede ir. Pero igual puede no ir.

ARKADINA... Cualquiera le comprende.

DORN... No hay nada que comprender. Todo está clar. (PAUSA)

MEDVEDENKO... Piotr Nikoláievich tendría que dejar de fumar.

SORIN.... Tontecías.

DORN... No, no son tonterías. El vino y el tabaco quitan la personalidad. Después de un cigarro o de una copa de vino, deja usted de ser Piotr Nikoláievich; se convierte en Piotr Nikolaievich más otro; su yo se diluye y usted mismo comienza a tratarse como a una tercera persona.

SORIN.. (RIENDO) A usted le es fácil razonar. Ha vivido usted una vida intensa. En cambio yo... He trabajado veintiocho años en un negociado de Justicia, pero no he vivido aun, no he experimentado nada, al fin y al cabo, y lógicamente, tengo deseos de vivir. Usted ya es un hombre harto, y todo le da igual, y por eso tiene inclinaciones hacia la filosofía, pero yo quiero vivir y por eso, en la comida bebo jerez y fumo cigarras, eso es. Y eso es todo.

DORN... Hay que tomar en serio la vida' pero curarse a los sesenta años y lamentarse por haber gozado poco en la juventud, es, permíname, una cosa sin sentido.

MASHA.. (SE LEAVANTA) Debe ser hora de desayunar. (MASHA CON UN ANDAR INDOLENTE) Se me ha dormido un pie... (SALE)

DORN

DORN.... Ahora iré a casa y antes de desayunar se tomará dos copitas.

SORIN... La pobrecilla no tiene suerte.

DORN..... Esas son palabras vanas, vuestra excelencia.

SORIN... Razona usted como un hombre harto.

ARKADINA... Ah! Qué puede haber más aburrido que este simpático tedio aldeano! Calor, silencio, nadie hace nada, todos filosofan... Se está bien con vosotros, amigos míos, es agradable otros, pero.... estar sentada en una habitación de hotel y estudiar el papel de una obra, es mucho mejor!

MASHA..... (ENTUSIASMADA) Está bien dicho! Lo comprendo!

SORIN... Claro que en la ciudad se siente uno mejor: sentado en su despacho; el lacayo no deja pasar a nadie sin permiso, hay teléfono... en la calle coches de punto, eso es...

DORN... (CANTURREA) "Decidle a ella, flores mías"....

- TREPLEV... (Cont) también con un libro. (BURLANDOSE) "Palabras, palabras, palabras"... Ese sol aún no se ha acercado a usted, pero usted ya le sonríe, su mirada se ha fundido en sus rayos. No quiero estorbarles. (SALE RAPIDAMENTE)
- TRIGORIN... APUNTIANDO EN EL LIBRITO DE NOTAS) Toma rapé y bebe vodka... Siempre vestida de negro, El maestro está enamorado de ella....
- NINA... Buenos días, Boris Alexeievich!
- TRIGORIN.. Buenos días. Las cosas se han puesto de tal modo, que me parece que nos marchamos hoy. Es poco probable que nos volvamos a ver. No tengo ocasiones frecuentes de tratar con muchachas jóvenes, jóvenes e interesantes, y ya se me ha olvidado, y no puedo imaginármelo con claridad, que sentimientos se sienten a los diez y ocho o diez y nueve años, y por eso, en mis novelas y relatos, las jóvenes son habitualmente artificiales. Me gustaría estar durante una hora dentro de usted para saber cómo piensa, y en general, que tal personilla es usted.
- ← NINA... Y a mí me gustaría estar dentro de usted.
- TRIGORIN.. ¿Para qué?
- NINA... Para saber qué sentimientos tiene un escritor de talento y muy conocido. ¿Cómo? Seguramente ninguno. Jamás he pensado en eso. (DESPUES DE MEDITAR UN MOMENTO) Una de dos; o bien exageras usted mi fama, o bien, esa fama no se percibe de ninguna manera.
- ↙ NINA.... ¿Y cuando lee en los periódicos lo que escriben de usted?
- ↘ TRIGORIN.. Cuando me alaban es agradable, pero cuando me critican, dos días después ando de mal humor.
- NINA... Qué mundo más admirable! Si usted supiera cómo le envidio! El destino de los hombres, es diferente. Unos, arrastran apenas su existencia dburrida, insignificante, todos se parecen entre si, todos son desgraciados; a otros, como a usted, por ejemplo, uno solo entre un millón, le ha tocado en suerte una vida interesnate, luminosa, llena de significación...Es usted feliz...
- TRIGORIN.. ¿Yo? (ENCOGIENDOSE DE HOMBROS) Pesh!... Usted, por ejemplo, habla de fama, de felicidad, de una vida luminosa, interesnate, pero todas estas buenas palabras, son para mí, discúlpemen, lo mismo que la mermelada, que jamás como. Es usted muy joven y muy buena.
- NINA.... Su vida es muy bella!
- TRIGORIN... ¿Pero qué hay en ella, específicamente de bueno? (MIRA EL RELOJ) Ahora debo ir a escribir. Perdóneme, no tengo tiempo... (SE RIE) Usted ha puesto, según se dice, el dedo en la llaga y comienzo a ponerme nervioso y a enfadarme un poco. Pero, hablemos. Hablemos de mi magnífica y bella vida... bueno, ¿por dónde comenzamos? (DESPUES DE PENSAR UN POCO) Hay ideas que le dominan a uno, por ejemplo, cuando una persona se pasa pensando día y noche en la luna. Pues bien, yo tengo mi luna. De día y de noche me domina una idea persistente: debo escribir, debo escribir, debo.... Tan pronto acabo un relato, debo, no sé por qué razón, comenzar otro, después el tercero, después del tercero, el cuarto... Escribo sin interrupción como si fuera en viaje de postas, y no puede ser de otro modo. ¿Qué hay aquí de bello y de luminoso, le pregunto? Oh, qué vida más salvaje! Estoy, por ejemplo, con usted, estoy emocionado, pero sin embargo, recuerdo a cada momento que me espera un relato sin terminar. Veo, por ejemplo, una nube parecida a un piano, y pienso: habrá quemencionar en alguna parte del relato que flotaba una nube parecida a un piano. Si huele a heliotropo, anoto inmediatamente en mi memoria: olor dulzón, o color de viuda, mencionarlo al describir un anochecer estival. Me fijo en cada frase mía y suya, en cada palabra, y me apresuro a encerrar, lo más rápidamente posible, todas estas frases y palabras en mi depósito literario: tal vez me sirvan. Cuando termino un trabajo, corro al teatro a o pescar. Sería el momento de descansar, de olvidarme de todo, pero no, en mi cabeza y a bulle,

TRIGORIN?... (cont) como un pesado proyectil de hierro fundido, un nuevo ar-
gumento, y ya me siento arrastrado a la mesa, y vuelvo a apre-
surarme a escribir y a escribir. Y así siempre, siempre, y no puedo
descansar de mí mismo, y siento que me trago mi propia vida, que
para la miel, que doy a alguien que se encuentra en el espacio,
recojo el polen de mis mejores flores, siento que arranco las
propias flores y pisoteo sus raíces. ¿Acaso no soy un loco? ¿Es
que mis allegados y conocidos me tratan como a una persona normal?
"¿Qué garrapatea ahora? ¿Con qué nueva obra nos obsequiará?" Lo
mismo, siempre lo mismo, y me parece que esta atención de los
conocidos, los elogios, el entusiasmo, todo son engaños; me
parece que me engañan como a un enfermo, y temo a veces, que de
pronto, se me echen encima por detrás, me agarren y me lleven como
a Poprishin a un manicomio. Y m s años de juventud, mis mejores
años, cuando comenzaba mi carrera de escritor, fueron un verdadero
tormento. Un pequeño escritor, sobre todo cuando no tiene suerte,
se cree torpe, falto de habilidad, se considera de sobra en todas
partes, sus nervios están tensos, deshechos; sin poderse contener,
vaga alrededor de la gente, relacionada con la literatura y el
arte, vaga sin ser reconocido ni considerado por nadie; teme mirar
abierta y valientemente a los ojos, lo mismo que un jugador apasio-
nado que no tiene dinero. Yo entonces no conocía a mi lector,
pero no sé por qué, en mi imaginación se me figuraba desconfiado,
hostil. Yo temía al público, me parecía terrible, y siempre que
tenía que estrenar alguna obra, me parecía que los morenos eran
hostiles y los rubios fríos e indiferentes. Oh, aquello era
terrible! Qué tormento!

NINA.... Permítame, pero la inspiración en el propio proceso creador, ¿no
le proporciona elevados momentos de felicidad?

TRIGORIN... Si. Cuando escribo, me es agradable. También es agradable leer
las pruebas, pero... tan pronto sale publicado, ya no lo resisto,
veo que no es aquello que quise hacer, que es un error, que en
general, no debía de haberlo escrito, y estoy fastidiado y de un
humor pésimo... (RIENDOSE) Y el público lee "Si, no está mal,
tiene talento... no está mal, pero le falta mucho para ser un Tolstói.
stói." o bien: "Es una obra admirable, pero "Padres e hijos" de
Turguénev es mejor." Y así, hasta la tumba, la gente repetirá,
no está mal y tiene talento, no está mal y tiene talento. Y nada
más. Y cuando muera, los conocidos, al pasar al lado de mi tumba,
dirán: "Aquí yace Trigorin. Era un buen escritor, pero escribía
peor que Turguénev."

NINA.... Perdóneme, renuncio a comprenderle. Simplemente está usted es-
tropeado por el éxito.

TRIGORIN ... ¿Qué éxito? Jamás me he gustado a mí mismo. No me gusto como
escritor. Lo peor de todo es que vivo como en un delirio y no c
comprendo frecuentemente lo que escribo.... Me gustan ese lago,
esos árboles, el cielo; siento la naturaleza, incita en mí un
invencible deseo de escribir. Pero no soy únicamente paisajista,
soy además ciudadano, quiero a mi patria, a mi pueblo, siento que
si soy escritor, debo a la fuerza hablar del pueblo, de sus sufri-
mientos, de su futuro, hablar de la ciencia, de los derechos del
hombre, etc., etc., Y hablo de todo, me apresuro, por todas partes
me azuzan, se enfadan y yo me agito febrilmente de un lado para otro;
como un zorro acosado por una jauría, y veo que la vida y la ciencia
se distancian, se distancian cada vez más, y yo me quedo rezagado,
rezagado como un mujik que llegó tarde al tren. Y al fin y al cabo,
siento que sólo sé describir el paisaje y que en todo lo demás soy
falso, falso, hasta la médula de los huesos.

NINA.... Está usted fatigado de tanto trabajar, y no tiene usted ni tiempo
ni ganas de reconocer su valor. No importa que usted esté des-
contento de sí mismo, para todos es usted grande y admirable! Si
yo fuera un escritor como usted, entregaría a la muchedumbre toda mi
vida, pero reconocería que la felicidad de ella consiste únicamente
en elevarse hasta mí, y ella me llevaría en un carro triunfal....

TRIGORIN... En un carro triunfal!... ¿Acaso soy Agamenón? (AMBOS SONRIEN)

NINA..... Por la felicidad de ser escritora o artista, soportaría el desamor de mi familia, la penuria, las desilusiones, viviría solamente bajo un simple techado y no comería más que pan negro, sufriría por el descontento de mí misma, por la conciencia de mi imperfección; pero en cambio, exigiría gloria, una gloria verdadera, ruidosa... (SE CUBRE EL ROSTRO CON LAS MANOS) La cabeza me da vueltas.... Uf!) LA VOZ DE ARKADINA DESDE LA CASA) Boris Alexéievich!

TRIGORIN... Me llaman... seguramente para hacer el equipaje. Y no tengo deseo de marchar. (CONTEMPLA EL LAGO) Miré qué paraíso!... Qué delicia!

NINA.... ¿Ve en aquella orilla una casa y un jardín?

TRIGORIN... Sí

NINA.... Es la propiedad de mi difunta madre. Allí nací. He pasado toda la vida junto a este lago y conozco cada isleta que hay en él.

TRIGORIN.. ¿Qué bien se está aquí! (AL VER LA GAVIOTA) ¿Qué es esto?

NINA..... Una gaviota. La mató KonstantinBGavrilovich.

TRIGORIN... Bello pájaro. Ciertamente, no tengo deseos de marchar. Convenza a Irina Nikoláievna de que se quede. (APUNTA ALGO EN EL LIBRITO DE NOTAS)

NINA.... ¿Qué escribe?

TRIGORIN... Anoto simplemente... Se me ha ocurrido un argumento... (GUARDA EL LIBRITO) Un tema para un pequeño relato: a la orilla de un lago, vive desde su infancia una joven, así como usted; ama el lago como una gaviota y es feliz y libre como ella. Pero casualmente vino un hombre, vió a la joven, y por no tener nada que hacer, destruyó su vida, igual que ha sucedido con esta gaviota. PÉNSA) (EN LA VENTANA APARECE ARKADINA)

ARKADINA... Boris Alexéievich, ¿dónde esta?

TRIGORIN... En seguida. (SE VA Y VUELVE LA CABEZA PARA MIRAR A NINA; EL PIE DE LA VENTANA DE ARKADINA) ¿Qué Arkadina. Nos quedamos. TRIGORIN ENTRA EN LA CASA

NINA... (SE ACERCA A LAS CANDILEJAS DEL ESTRADOY DICE DESPUES DE MEDITAR UN POCO.) Me parece un sueño!

TERCER ACTO

Comedor en casa de Sorin. Puertas a la derecha y a la izquierda. Un aparador. Un armario con medicinas. En medio de la habitación, una mesa. Una maleta y cajas. Saltan a la vista los preparativos para la marcha. Trigorin desayuna. Masha está de pie al lado de la mesa.

MASHA.... Todo esto se lo cuento como a un escritor. Puede utilizarlo. Le diré francamente, si él se hubiera herido de gravedad, yo no viviría ni un minuto. Sin embargo, soy valiente. Y me he decidido: arrancaré de mí alma este amor, lo arrancaré de cuajo.

TRIGORIN... ¿De qué modo?

MASHA... Me casaré. Con Medvedenko

TRIGORIN... ¿Con el maestro?

MASHA.... Sí

TRIGORIN... No comprendo la necesidad.

MASHA..... Amar sin esperanzas, confiar en algo años enteros.. Cuando me case no tendré tiempo para pensar en el amor, las nuevas preocupaciones ahogarán todo el viejo. Y además, ¿sabe usted? será un cambio... ¿Qué le parece si repetimos?

- TRIGORIN... ¿No será mucho?
- MASHA... Quisiera (LLENA LAS COPAS) No me mire así. Las mujeres beben con más frecuencia de lo que usted cree. Las menos beben tan abiertamente como yo; la mayoría lo hacen ocultándose. Sí. Y todas, vodka o cognac. (BRINDAN) Salud! Es usted un hombre sencillo, es una lástima que se vaya. (BEBEN)
- TRIGORIN... Yo mismo no tengo deseos de irme.
- MASHA... Pídale a ella que se quede.
- TRIGORIN... No, ahora no se quedará. Su hijo se porta con extrema falta de tacto. Antes intentó suicidarse y ahora, según dice, se dispone a desafiarme. ¿por qué motivos? Anda enfurruñado, bufa, predica nuevas formas... Pero si hay sitio para todas, para las nuevas y las viejas, ¿para qué empujar?
- MASHA... Y además los celos. Pero esto no es asunto mío. (PAUSA)
PASA IAKOV CON UNA MALETA, DESDE LA IZQUIERDA A LA DERECHA;
ENTRA NINA Y SE DETIENE AL LADO DE LA VENTANA)
- MASHA... Mi maestro no es muy listo, pero es una persona muy buena, un pobrecito, y me quiere mucho. Me da lástima. Y su madre, viejecita, también me da lástima. Bien, permítame desearle las mayores felicidades. No me recuerde con rencor. (LE ESTRECHA FUERTEMENTE LA MANO) Muy agradecida a sus buenas intenciones. Envieme sin falta sus libros, obligatoriamente con un autógrafo. Pero no escriba "A la respetada", sino simplemente así: "A María, desamparada de todos, que no sabe para qué vive en el mundo." Adios. (SALE)
- NINA... (ALARCA EN DIRECCION A TRIGORIN LA MANO CERRADA EN PUÑO) ¿Pares o no?
- TRIGORIN.. Pares.
- NINA... SUSPIRANDO) No. Tengo en la mano sólo un guisante. Pensé: si adivina me hará actriz. Si por lo menos me aconsejara alguien....
- TRIGORIN.. En eso no se puede aconsejar. (PAUSA)
- NINA.... Nos separamos y... tal vez, no nos veamos ya más. Le ruego que acepte, como recuerdo mío, este pequeño medallón. Mándeme que grabaran sus iniciales... y de este lado el nombre de su libro. "Días y noches."
- TRIGORIN.. Qué precioso! (BESA EL MEDALLON) Un regalo encantador!
- NINA... Acuérdesse alguna vez de mí.
- TRIGORIN... La recordaré, La recordaré tal como la vi en aquel día luminoso; ¿se acuerda?, hace una semana; llevaba usted un vestido claro, hablábamos... y había una blanca gaviota sobre el banco.
- NINA..... (PENSATIVA) Sí, una gaviota.. (PAUSA) No podemos hablar más, vienen hacia aquí.. Antes demarcharse concédame dos minutos, se lo ruego... (SALE POR LA IZQUIERDA; AL MISMO TIEMPO ENTRE POR LA DERECHA ARKADINA Y SORIN, QUE LLEVA FRAC CON UNA PLACA DE CONDORACION: DESPUES IAKOV, ATAREADO CON EL EQUIPAJE)
- ARKADINA.. . Quédate en casa, viejo. Con tu reumatismo ¿crees que te conviene ir de visitas? (A TRIGORIN) ¿Quién ha salido ahora? ¿Nina?
- TRIGORIN... Sí
- ARKADINA... Perdón, hemos estorbado.. (SE SIENTA) Me parece que lo he recogido todo. Estoy rendida.
- TRIGORIN.. (LEE EN EL MEDALLON) "Días y noches", página 121, líneas 11 y 12
- IAKOV... (RECORRIENDO DE LA MESA ALGUNAS COSAS) ¿Guardo también las cañas de pescar?
- TRIGORIN... Sí, voy a necesitarlas. Y los libros dáselos a alguien.

- IAKOV..... A sus órdenes
- TRIGORIN... (PARA SE (Página 121, líneas 11 y 12. ¿Qué habrá en esas líneas?
(A ARKADINA) ¿Hay ejemplares de mis libros en casa?
- ARKADINA... Sí, en el despacho de mi hermano, en el armarío del rincón.
- TRIGORIN... Página 121... (SALE
- ARKADINA... De verdad, Petrusha, quédate en casa.....
- SORIN... Todos marcháis y sin vosotros se me caerá la casa encima.
- ARKADINA.... ¿Y en la ciudad qué vas a hacer?
- SORIN... Nada de particular, pero a pesar de eso, algo mejor sefa (SE RIE)
Trataremos de la colocación de la primera piedra de la Diputación Provincial, eso es.. Quiero desettar aunque sólo para una hora, de esta vida de mosca muerta, porque si no me siento atrinconado como una vieja boquilla defumar. He ordenado que me preparen el coche para la una en punto y saldremos al mismo tiempo.
- ARKADINA.. (DESPUES DE UNA PAUSA) Bueno, vive tranquilo, no te aburras, no cojas frio, vigila a mi hijo. Cuidale. conséjale. PAUSA Y me marcharé sin saber por qué intentó suicidarse, Konstantín. Me parece quela causa fundamental fueren los celos, y cuanto antes me lleve de aquí a Trigorin, mejor.
- SORIN... ¿Qué decirte? También había otras causas. La cosa es comprensible; un hombre joven, listo, vive en la aldea, lejos del mundo, sin dinero, sin posición, sin porvenir. Ningunas ocupaciones. Se averguenza de su ociosidad y la teme. Yo le quiero extraordinariamente, y él también está encariñado conmigo, pero, a pesar de todd, le parece que sobra en la casa, que es un parásito, un gorrista. El amor propio, naturalmente.
- ARKADINA.. Qué castig tengo con él! (PENSATIVA) Qué te parece si se colocara a una oficina...
- SORIN... SILVA, DESPUES INDECISO) Creo que lo mejor sería que le dieras.... un poco de dinero. nte todo debe vestirse como una persona decente, eso es. Mira, lleva tres años la misma chaquetilla usada, no tiene abrigo.. (RIENDOO Y además no estaría mal que el muchacho viera mundo,... Un viajecito al extranjero... Eso no cuesta mucho.
- ARKADINA... Sin embargo... Para un traje, aun le puedo dar, pero para ir al extranjero...No, y además ahora tampoco le puedo dar para el traje. (CON DECISION) ¿No tengo dinero! SORIN SE RIE
- ARKADINA... No lo tengo!
- SORIN..... SILVA Bien. Perdona, querida, no te enfades. Te creo... Eres una mujer generosa, magnánima
- ARKADINA... (ENTRE LAGRIMAS) No tengo dinero!
- SORIN.... Si yo tuviera dinero, se lodaría, naturalmente, pero no tengo nada, ni cinco kopeks. (SE RIE) Toda mi pensión se la lleva el administrador y se le gasta en la agricultura, en la ganadería en la apicultura, y mi dinero se pierde en balde. Las abejas revientan, las vacas revientan, nunca me dan caballos....
- ARKADINA.. Si, yo tengo dinero, pero soy actriz, sólo el vestirme me arruina por completo.
- SORIN... Tú eres buena, simpática... Yo te respeto...Si... Pero otra vez algo me ocurre... (SE TAMBALEA) Se me va la cabeza. (SE AGARRA A LA MESA. Me mareo, eso es.
- ARKADINA... ASUSTADA. Petrusha! (TRATANDO DE SUJETAREE) Petrusha, querido mio!... GRITA Ayudadme! Ayudadme! ENTRA TREPLEV CON UNA VENDA EN LA CABEZA. Y MEDVEDENKO
- ARKADINA... Se marea!

- BORIN... No es nada, no es nada... (SONRÍE Y BEBE AGUA) Ya se me pasó... eso es...
- TREPLEV... A SU MADRE) No te asustes mamá, eso no es peligroso. Al tío ahora le ocurre eso con frecuencia. AL TÍO Tío, deberías acostarte.
- SORIN... Un poco, sí... Pero, a pesar de todo, iré a la ciudad... Descansaré y luego marcharé la cosa es clara... (CAMINA, APOYÁNDOSE EN EL BASTÓN)
- MEDVEDENKO... (LO CONDUCE, COGIDO DEL BRAZO) Hay un acertijo que dice así: p por la mañana en cuatro patas, a mediodía en dos, por la tarde en tres...
- SORIN... RIENDOSE Precisamente. Y por la noche, en la espalda. Gracias, puedo ir solo....
- MEDVEDENKO... Pero qué cumplidos son esos!... (SORIN Y MEDVEDENKO SALEN)
- ARKADINA... ¿Cómo me ha asustado!
- TREPLEV... No le sienta bien la vida en el campo. Le pone triste. Si tú, mamá, por ejemplo, te sintieras espléndida y le hicieras un préstamo de mil quinientos, o dos mil rublos, podría vivir en la ciudad un año entero.
- ARKADINA... No tengo dinero. Soy actriz y no un banquero. PAUSA
- TREPLEV... Mamá, cámbiame el vendaje. Lo haces muy bien.
- ARKADINA... ALCANZANDO DE UN BOTIQUÍN Y UN CAJONCITO CON VENDAS Y el doctor se ha retrasado!
- TREPLEV... Prometió venir a las diez y ya son las doce.
- ARKADINA... Siéntate. (LE QUITA LA VENDA DE LA CABEZA) Parece que llevas un turbante. Ayer un forastero preguntó en la cocina que de qué nacionalidad eras. Casi se te ha cicatrizado del todo. No queda apenas nada. (LE DA UN BESO EN LA CABEZA) Y sin mí, ¿no harás otra vez pum pum?
- TREPLEV... No, mamá. Fué un momento de loca desesperación, no pude dominarme. Esto no volverá a repetirse. BESA SU MANO Tienes manos de oro. Recuerdo que hacemuchísimo tiempo, cuando aún trabajabas en el teatro del Estado - yo era entonces pequeño -, hubo una pelea en nuestro patio, y a una lavandera, que vivía allí le dieron una gran paliza. ¿Te acuerdas? Quedó sin sentido... tú la visitabas continuamente, le llevabas medicinas, lavabas en ésa artesa a sus chicos. ¿Es posible que no te acuerdes?
- ARKADINA.. No. LE PONE UNA VENDA NUEVA
- TREPLEV... Vivían también entonces dos bailarinas en la misma casa que nosotros.. Venían a tomar el café a nuestra casa...
- ARKADINA.. Eso lo recuerdo.
- TREPLEV... Eran muy beatas. PAUSA En estos últimos tiempos, en estos días, te quiero con la misma ternura y la misma abnegación, que en la infancia. Fuera de ti, nada me queda. Pero, ¿por qué te dejas dominar por ese hombre?
- ARKADINA.. Tú no lo comprendes, Konstantín. Es un hombre de gran nobleza.
- TREPLEV.. Sin embargo, cuando le informaron que me disponía a desafiarlo, la nobleza no le impidió hacer el cobarde. Se marcha. Vergonzosa huida.
- ARKADINA... Qué absurdo! Yo misma le supliqué que se marchara de aquí.
- TREPLEV... Una persona de gran nobleza! Tú y yo casi reñimos por su culpa, y él ahora, mientras tanto, en la sala o en el jardín, se ríe de nosotros, educa a Nina, trata de convencerla definitivamente de que es un genio,

- ARKADINA... Para ti es un placer decirme cosas desagradables. Respeto a ese hombre y te ruego que delante de mí no hables más de él.
- TREPLEV.. Y yo no lo respeto. Tú quieres que también yo le considere un genio, pero, perdóname, no sé mentir, y sus obras me dan náuseas.
- ARKADINA.. Eso es envidia. A la gente que no tiene talento, pero pretensiones, no le queda más recurso que criticar a los verdaderos talentos. Vaya un consuelo!
- TREPLEV.. **IRONICAMENTE. Verdaderos talentos! CON IRA)** Ya que estamos hablando de eso, te diré que yo tengo más talento que todos vosotros. **SE ARRANCA LA VENDA DE LA CABEZA)** Sois unos rutinarios, os habéis apoderado de la primogenitura en el arte, y consideráis legal y verdadero únicamente lo que hacéis vosotros mismos, y lo restante lo aplastáis y estranguláis. No reconozco vuestra primogenitura! Ni a ti ni a él os reconozco valor!
- ARKADINA... Decadente!
- EREPEEV... Vete a tu querido teatro y trabaja allí en tus lastimosas y nulitas obras!
- ARKADINA.. Jamás he trabajado en obras así. Déjame! Tu no eres capaz ni de escribir un simple vaudeville. Requeñoburgués de Kiev! Parásito!
- TREPLEV... Avara!
- ARKADINA.. Golfo! **(TREPLEV SE SIENTA Y LLORA QUEDANAMENTE)**
- ARKADINA.. Nulidad! **PASEA AGITADA)** No llores. No hace falta llorar... **LLORA** No hace falta... **LE BESA EN LA FRENTE, EN LAS MEJILLAS, EN LA CABEZA)** Hijo mío querido, perdóname... Perdona a tu pecadora madre. Perdona a la muy infeliz de tu madre.
- TREPLEV.. **(LA ABRAZA)** Si tú supieras!... Lo he perdido todo. Ella no me quiere y yo no puedo escribir!... Se han perdido todas las esperanzas...
- ARKADINA.. No te desesperes.. Todo se arreglará. El se marcha y ella volverá a quererte. **LE SECA LAS LAGRIMAS)** Basta. Ya nos hemos reconciliado.
- TREPLEV... **BESA SUS MANOS..** Si, mamá.
- ARKADINA.. **CON TERNURA.** Haz también las paces con él. No hay que pensar en el duelo... ¿Verdad que no?
- TREPLEV.. Bueno... Pero, mamá, permítame que no lo-vez. Me es duro... es superior a mis fuerzas... **ENTRA TRIGORIN)** Bien... S ídré... **GUARDA APRESURADAMENTE LAS MEDICINAS EN EL ARMARIO)** El vendaje me lo pondrá el doctor.
- TRIGORIN.. **ENTRA MIRANDO EN EL LIBRO)** Página 121, líneas 11 y 12... Aquí....; **(LEE. "Si alguna vez te hace falta mi vida, ven y tómalas."** **(TREPLEV RECOGE LA VENDA DEL SUELO Y SALE)**
- ARKADINA.. **MIRANDO EL RELOJ.** Pronto van a traernos los caballos.
- TRIGORIN.. **REPITIENDO EN VOZ BAJA.** Si alguna vez te hace falta mi vida, ven y tómala.
- ARKADINA.. Confío en que tú ya lo tienes todo recogido.
- TRIGORIN.. **IIMPACIENTE)** Si, si... **PENSATIVO)** ¿Por qué en esa invitación de un alma pura, he percibido tristeza, y mi corazón se ha contraído tan dolorosamente?... Si alguna vez te hace falta mi vida, ven y tómala. **(A ARKADINA)** Quedémonos un día más! **(ARKADINA MUEVE NEGATIVAMENTE LA CABEZA)** Quedémonos!
- ARKADINA... Querido, yo sé lo que te retiene aquí. Pero domínate. Te has embriagado un poco, serénate.
- TRIGORIN.. Sé tú también serena, sé inteligente, reflexiva, te lo suplico, mira todo esto con los ojos de una amiga. de verdad. **ESTRECHA. e** **SU MANO** Tú eres capaz de sacrificios... Se mi amiga, devuélveme la libertad

- ARKADINA.. (PROFUNDAMENTE AGITADA ¿Te sientes tan seducido?
- TRIGORIN.. Me siento atraído hacia ella. Tal vez sea lo que necesito.
- ARKADINA... ¿El amor de una niña provinciana? Oh, qué poco te conoces!
- GRIGORIN... A veces, la gente duerme andando; pues bien, yo hablo contigo, y al mismo tiempo me parece dormir y la veo en sueños... Me siento invadido por divinos, dulces sueños.. Devuélveme la libertad.....
- ARKADINA.. TEMBLANDO No, no... Soy una mujer corriente, conmigo no se puede hablar así... No me atormentes, Boris.. Tengo miedo....
- TRIGORIN... Si quieres, puedes ser extraordinaria. Sólo un amor joven, bello, poético, que nos lleve a un mundo de ensueños, sólo este amor, puede dar la felicidad en la tierra. Yo no he experimentado un amor así... En mi juventud no tuve tiempo, llamaba a las puertas de todas las redacciones, luchaba contra la penuria... Ahora, por fin, ese amor ha llegado, me llama.. ¿Qué sentido tiene huir de él?
- ARKADINA... CON IRA Te has vuelto loco!
- TRIGORIN.. Qué importa!
- ARKADINA.. Todos os habéis puesto hoy de acuerdo para atormentarme! LLORA
- TRIGORIN... (SE ECHA LAS MANOS A LA CABEZA) No comprende! No quiere comprender!
- ARKADINA.... ¿Es posible que sea tan vieja y tan feísima, que se puede hablar conmigo, sin turbación, de otras mujeres? (LO ABRAZA Y BESA) Oh, te has vuelto loco! Encanto mío, tesoro mío...! Tú eres la última página de mi vida! SE PONE DE RODILLAS Mi alegría, mi orgullo, mi felicidad... ABRAZA SUS RODILLAS) Si me abandonas, aunque sólo sea para una hora, no sobreviviré, me volveré loca, mi divino, maravilla mía, mi dueño...
- TRIGORIN.. Pueden entrar aquí. LO AYUDA A INCORPORARSE
- ARKADINA.. No importa! No me avergüenzo de mi amor por ti. (LE BESA LAS MANOS Mi tesoro, cabeza loca, quieres hacer una locura, pero yo no quiero, no te dejaré.. (RIENDO) Eres mío mío.... Y esta frente es mía, y los ojos son míos, y este magnífico y sedoso cabello también es mío... Todo tú eres mío.. Tienes tanto talento, tanta inteligencia; eres el mejor de todos los escritores de hoy, eres la única esperanza de Rusia.. Hay en ti tanta sinceridad, tanta sencillez, tanta fresca originalidad, tan sano humor.... Con una sola pincelada puedes pintar lo esencial, lo más característico de una persona o un paisaje; los héroes de tus obras parecen vivos. Oh! Es imposible leerle sin entusiasmo! ¿Tu crees que todo lo que digo es incienso? ¿Que te adulo? Mirame a los ojos... mira... ¿Tengo yo algo de una mujer mentirosa? Ya ves, sólo yo sé apreciarte, la única que te dice la verdad, mi querido; mi divino... ¿Vendrás? ¿Si? ¿No me has de dejar sola?
- TRIGORIN.. No tengo voluntad propia... Jamás la he tenido... Blando, fofo, siempre dócil. ¿Es posible que esto pueda gustar a una mujer? Tómame, llévame, pero no me dejes apartar de ti ni un solo paso....
- ARKADINA.. PARA SI) Ahora es ya mío. (CON DESENVOLTURA, COMO SI NO OCURRIERA NADA) Sin embargo, si quieres, puedes quedarte. Yo me iré y tú vendrás después, una semana más tarde. En realidad, ¿por qué vas a apresurarte?
- TRIGORIN... No, vámonos juntos.
- ARKADINA.. Como quieras. ¿Juntos?, pues bine, juntos.. PAUSA. TRIGORIN APUNTA ALGO EN SU LIBRITO DE NOTAS) ¿Qué apuntas?
- TRIGORIN... Esta mañana oí una buena expresión: "El coto de la doncella." Me servirá.... (SE DESPEREZA) Entonces, ¿nos vamos? Otra vez los vagones del tren, las estaciones, los bufetes. los filetes, las conversaciones....

SHAIKRAIEV... ENTRANDO) Tengo el honor de anunciar con sentimiento que los caballos esperan. Ya es hora, mi respetable señora, de ir a la estación; el tren llega a las dos y cinco minutos. Irina Niko láieвна, no se olvide, por favor, de enterarse dónde está ahora el actor Suzdatsev, de si vive, si goza de salud. Antaño nos emborrachábamos juntos.... Trabajaba de un modo insuperable en "El correo robado". Recuerdo que entonces en Elisavetgrad trabajaba el trágico Ismailov, también personalidad relevante.... No se apresure, mi respetable señora, aún tiene cinco minutos. Una vez, en un melodrama, hacían el papel de conspiradores y cuando fueron cogidos de pronto, tenían que decir: "Hemos caído en una trampa", pero Ismailov dijo: "Hemos caído en un tiempo".... (RIE A CARCAJADAS) Trompo!...

Mientras habla. Iakov se afana al lado de las maletas, la doncella trae a Arkadina el sombrero, al capa, el paraguas, los guantes; todos ayudan a Arkadina a vestirse. Por la puerta de la izquierda asoma el cocinero, que poco despues entra indeciso. Llega Polina Andreievna, después Sorin y Medvedenko

POLINA... (CON UN CESTITO) Aquí tiene ciruelas para el viaje... Son muy dulces. Tal vez le apetezcan.....

ARKADINA... Es usted muy buena, Polina Andréievna.

POLINA... Adiós!, querida mia! Si algo no ha sido de su agrado, perdone. (LLORA

ARKADINA... LA ABRAZA) Todo estuvo bien, todo estuvo bien. Pero no hay que llorar.

POLINA... Se pasa nuestro tiempo!

ARKADINA... Que se le va a hacer!

SORIN... LLEVA ABRIGO CON ESCLAVINA, SOMBRERO, BASTON, SALE POR LA PUERTA DE LA IZQUIERDA, ATRAVIESA LA HABITACION) Hermana, ya es hora, vamos a llegar tarde, al fin y al cabo. Voy a sentarme. (SALE

MEDVEDEENKO... Y yo iré a pie a la estación... a despedirles. Iré de prisa... SALE

ARKADINA... Hasta la vista, queridos míos... Si estamos sanos y vivos nos veremos de nuevo en verano... LA DONCELLA, IAKOV Y EL COCINERO, BESAN SU MANO) No olvidadme. DA UN RUBLO AL COCINERO) Aquí tiene un rublo para los tres.

EL COCINERO... Profundamente agradecidos, señora! Feliz viaje! Estamos muy contentos de usted!

IAKOV...Que tengan buen viaje!

SHAIKRAIEV... Háganos felices con alguna cartita!- Adiós, Boris Alexéievich!

ARKADINA... ¿Dónde está Konstantín? Díganle que me voy. Hay que despedirse. Bueno, no recordadme con rencor. A IAKOV) Di un rublo al cocinero. Para los tres.

T dos salen por la derecha. La escena queda vacía. Fuera se oye el rumor propio de las despedidas. Regresa la doncella y recoge el cestito con las ciruelas y vuelve a salir

TRIGORIN... VOLVIENDO) Olvidaba mi bastón. Me parece que está en la terraza... (SALE Y AL LADO DE LA PUERTA DE LA IZQUIERDA TROPIEZA CON NINA QUE ENTRA) ¿Es usted? Nos marchamos...

NINA..... Presentia que nos íbamos a ver aún. EXCITADA) Boris Alexéievich, me he decidido, irrevocablemente, la suerte está echada, ingreso en el teatro. Mañana ya no estaré aquí, dejo a mi padre, lo abandono todo, comienzo una vida nueva... Me voy, como usted.... a Moscú. Nos veremos allí.

TRIGORIN... (MIRANDO A SU ALREDEDOR) Hospédese en el "Slavianski Bazar"... Avíseme inmediatamente... Calle Molchanovka, casa de Grojolski.... Tengo prisa.. PAUSA

NINA..... Un minutomás...

TRIEGORIN.. A MEDIA VOZ) Es usted tan bella!... Oh, qué felicidad pensar que que nos veremos pronto! (ELLA SE RECLINA SOBRE SU PECHO) Veré otra vez estos divinos ojos, su dulce sonrisa, infinitamente bella, esos bondadosos rasgos, que expresan un candor de ángel... Querida mía...! (UN BESO PROLONGADO)

ENTRE EL TERGER ACO Y EL CUARTO, PASAN DOS AÑOS.

CUARTO ACTO

Una de las salas en la casade Sorin, convertida por Konstantin Gavrilovich en gabinete de trabajo. A la derecha y a la izquierda puertas que conducen a las habitaciones interiores. Enfrente, una puerta de cristales que da a la terraza. Además de los habituales muebles de salón, en el rincón de la derecha, una mesa escritorio, al lado de la puerta de la izquierda un diván turco, un armario con libros, libros en los alféizares de las ventanas, en las sillas. Es de noche. Arde una lámpara con pantalla. Semipenumbra. Se oye cómo susurran los árboles y aulla el viento en la chimenea.

Golpea el guardián denoche contra una tabla, indicando que vigila. Entran Medvedenko y Masha

MASHA... (LLAMA) Konstantin Gavrilovich! Konstantin Gavrilovich!
(MIRANDO EN SUDERREDOR) No hay nadie. El viejo no hace más que preguntar dónde está Kostia, dónde está Kostia... No puede vivir sin él....

MEDVEDENKO . Tiene miedo a la soledad. (ESCUCHA) Qué tiempo más espantoso!
Y ya es el segundo días

MASHA.. IDISMINUYE LA LUZ DE LA LAMPARA) Hay olas en el lago. Enormes.

MEDVEDENKO... El jardín está oscuro. Había que decir que destruyeran aquel teatro en el jardín. Está allí desnudo, deforme, como un esqueleto, y el viento golpea el telón. Cuando ayer por la noche pasé por allí me pareció que alguien lloraba en el teatro.

MASHA... Que cosas dices!...

MEDVEVENKO.. Vámonos a casa, Masha

MASHA.. MUEVE NEGATIVAMENTE LA CABEZA) Me quedaré a dormir aquí

MEDVEDENKO.. SUPLICANTE) Masha, vámonos! Nuestro pequeño, seguramente tendrá hambre!

MASHA... Tonerías. Matriona le dará de comer. PAUSA)

MEDVEDENKO... Me da lástima. Ya es la tercera noche que está sin madre.

MASHA... Qué aburrido te has vuelto! Antes, algunas veces solías filosofar, y ahora no haces más que hablar del niño y de la casa, del niño y de la casa, y nada más se puede oír de tí.

MEDVEDENKO... Vámonos, Masha!

MASHA... Ve tú solo.

MEDVEDENKO.. Tú padre no me dará un caballo.

MASHA... Pídeselo, te lo dará'

MEDVEDENKO... Quizás se lo pida. Entonces, ¿vendrás mañana?

MASHA...TOMA RAPE) Bueno, mañana iré. Qué lata!...

Entran Treplev y Poina. Treplev trae almohadas y unamanta y Polina ropa de cama, lo dejan todo'sobre el diván turco; después Treplev va hacia su mesa y se sienta.

MASHA... ¿Para qué es eso, mamá?

POLINA... Piotr Nikoláievich pidió que le hiciéramos la cama en el despacho de Kostia.

- MASHA..... Dese, yo... HACE LA CAMA
- PONILA... (SUSPIRANDO) Los v. ojos son lo mismo que los niños... (SE ACERCA A LA MESA DE ESCRITORIO Y APOYANDOSE EN LOS CODOS, MIRA UN MANUSCRITO PAUSA
- MEDVEDENKO... Entonces me iré. Adiós, Masha. (BES A LA MANO DE SU MUJER) Adiós, mamá. (QUIERE BESAR LA MANO DE SUSUEGRA.
- PONILA... (CON FASTIDIO) Está bien! Vete con Dios! TREPLEV LE DA LA MANO EN SILENCIO. MEDVEDENKO SALE.
- POLINA... (MIRANDO EL MANUSCRITO) Nadie pensaba ni creía que deusted, Kostia, saldría un verdadero escritor. Y ahora, gracias a Dios, ya han comenzado a mandarle dinero de las revistas. (ACARICIA SUS CABELLOS) Y se ha puesto guapo... Querido Kostia, sea bueno, trate mejor a mi Mashenka....
- MASHA... (ESTA HACIENDO LA CAMA) Déjalo, mamá!
- POLINA... (A TREPLEV Es muy buena. (PAUSA) La mujer, Kostia, lo único que necesita es que la miren con cariño. Lo sé por mí misma. TREPLEV SE LEVANTA DE LA MESA Y SALE EN SILENCIO
- MASHA.... Usted le ha hecho enfadarse. No hacía falta darle la lata!
- BOBENA.... Me das pena, Mashenka.
- MASHA.... ¿Qué importa!
- POLINA..... Mi corazón está cansado de pensar por ti. Lo veo todo, lo comprendo todo.
- MASHA..... Son tonterías. El amor sin esperanzas no existe más que en las novelas. Futilidades. Pero no hay que dejarse arrastrar ni esperar sentado a la orilla del mar a que llegue el buen tiempo... Si en el corazón ha entrado el amor, hay que arrancarle. Nos han prometido trasladar a mi marido a otro distrito. Tan pronto nos traslademos allí, lo olvidaré todo... lo arrancaré de raíz del corazón. (DOS HABITACIONES MAS ALLA, SE OYE UN VALS MELANCOLINCO)
- POLINA... Kostia toca. Es o quiere decir que está triste.
- MASHA... (SIN RUIDO DE DOS O TRES VUELTAS DE VALS) Lo principal, mamá, es no verlo delante de mí. Que trasladen a mi Semión, y, créeme, en un mes voy a olvidarlo todo. Son futilidades todo esto. (SE ABRE LA PUERTA DE LA IZQUIERDA: DORN Y MEDVEDENKO ENTRAN, ELPUJANDO UN SILLON DONDE VA SENTADO SORIN.
- MEDVEDENKO... En casa ahora somos seis. Y la harina cuesta setenta kopeks el pud.
- DORN..... Y arréglatelas como puedas!
- MEDVEDENKO... Usted se ríe. A usted le sobra el dinero.
- DORN... ¿El dinero? En treinta años de ejercicio, amigo mío, de ejercicio fatigoso, cuando no era dueño de mí, ni de día ni de noche, conseguí ahorrar tan solo dos mil rubios, e incluso ese dinero me lo gasté hace poco en el extranjero. No tengo nada.
- MASHA... (A SU MARIDO) ¿No te has ido?
- MEDVEDENKO... CON AIRE CULPABLE) ¿Qué iba a hacer? No me dan caballo!
- MASHA.... CON LIGERO FASTIDIO, A MEDIA VOZ) Ojalá no te vieran mis ojos! LLEVAN EL SILLON HACIA LA MITAD DE LA IZQUIERDA DE LA HABITACION? POLINA, MASHA Y DORN SE SIERTAN A SU LADO; MEDVEDENKO, TRISTE SE APARTA AL OTRO.
- DORN....Cuántos cambios hay aquí! De una sala habéis hecho un despacho!
- MASHA... Para Konstantín Gavrilovich es más cómodo trabajar aquí. Puede salir cuando le dé la gana aljardín y en él meditar. EL GUARDIAN GOLPEA

- SORIN..... ¿Dónde está mi hermana?
- SORN... Fué a la estación a recibir a Trigorin. Volverá en seguida.
- SORIN.. Si han considerado ustedes necesario hacer venir aquí a mi hermana, entonces estoy gravemente enfermo. (DESPUES DE UN SILENCIO) Vaya una historia, estoy gravemente enfermo, pero sin embargo, no me dan ningunas medicinas
- DORN..... ¿Qué es lo que quiere? ¿Gotas de valeriana? ¿Bicarbonato? ¿Quinina?
- SORIN.... Bueno, ya comienza la filosofía. Oh, qué castigo!. SEÑALANDO CON LA CABEZA EL DIVAN) ¿Es para mí?
- POLINA.... Para usted, Piotr Nikoláievich.
- SORIN..... Gracias.
- DORN... CANTURREA) "Flota la luna por el nocturno cielo"....
- SORIN.... Quiero darle a Kostia un tema para un relato. Titulado así: "El hombre queha querido." "L'homme qui a voulu". Hubo una época en mi juventud durante la cual quise ser literato, pero no lo fui; quería hablar bellamente, pero lo hacía de un modo detestable. (BURLANDOSE DE SI MISMO) Eso es, eso es todo, esto, aquello y... a veces, cuando quería hacer el resumen, hablaba, hablaba, hasta sentía que me inundaba el sudor; quise casarme, y no me casé; siempre he querido vivir en la ciudad y, fijaos, terminé mi vida en la aldea, eso es.
- DORN... Quiso ser consejero de Estado y lo fué
- SORIN.. (RIENDOSE) Eso no intenté conseguirlo. Salí por sí solo.
- DORN..... Reconozca quees poco generoso por su parte manifestar descontento por la vida a lossesentay dos años.
- SORIN... Qué terco! Compréndalo, quiero vivir'.
- DORN.... Esto es frivolidad. Según las leyes de la naturaleza a cada vida le llega su fin.
- SORIN... Usted razona como un hombre harto. Está usted harto y por eso es indiferente ante la vida; morir o vivir, le es igual. Pero también a usted le dará miedo morir.
- DORN..... El miedo a la muerte es un miedo animal.. Hay que dominarlo. Solamente los creyentes, los que creen en la vida eterna, temen la muerte de un modo consciente, porque les asustan sus pecados. Pero usted, en primer lugar, no es creyente, y en segundo, ¿qué pecados tiene? Lo único que ha hecho es servir veinticinco años en un negociado de justicia. (
- SORIN... (RIENDOSE) Veintiocho.... (ENTRA TREPLEV Y SE SIEMTA EN UN BANQUITO A LOS PIES DE SORIN, MASHA NO APARTA DE EL LOS OJOS
- DORN... No dejamos trabajar a Konstantin Gavrílovich.
- TREPLEV... No, no tiene importancia. PAUSA
- MEDVEDENKO... Permítame que le pregunte, doctor, ¿qué ciudad del extranjero le gustó más?
- DORN... Génova.
- TREPLEV... ¿Por qué Génova?
- DORN.... Hay allí una magnífica muchedumbre callejera. Cuando por la noche se sale del hotel, toda la calle está abarrotada de gente. Y la muchedumbre le arrastra a uno, sin finalidad alguna, de un lado para otro, por una línea quebrada; se vive con esa muchedumbre, uno se funde psicológicamente conella y comienza a creer en la posibilidad de un alma universal única, a semejanza de aquella, de su

- BORN.. Cont) obra, que dos años atrás representó Nina Zarechnaia. Y a propósito. ¿Dónde está ahora la Zarechnaia? ¿Dónde se encuentra y cómo le va?
- TREPLEV... Seguramente estará bien de salud
- DORN... Me dijeron que llevaba una vida algo especial. ¿De qué se trata?
- TREPLEV... Eso, doctor, es una historia larga.
- DORN.... Pues usted abréviela. (PAUSA
- TREPLEV... Huyó de su casa y se unió con Trigorin. ¿Eso lo sabía usted?,
- DORN.... Si
- TREPLEV... Tuvo un niño. El niño murió. Trigorin dejó de quererla y volvió a sus antiguos amores, como era de esperar. Dicho sea de paso, jamás abandonó los amores viejos, sino que por su falta de carácter se las arreglaba allí y aquí. Por todo lo que sé, deduzco que la vida íntima de Nina fué un completo fracaso.
- DORN.... ¿Y la escena?
- TREPLEV... Me parece que aún peor. Debutó cerca de Moscú, en un teatro de verano, después se fué a provincias. En aquella época yo no la perdía de vista y durante un cierto tiempo, donde iba ella, allí iba yo. Se empeñaba en representar grandes papeles, pero los hacía burdamente, sin gusto, con alaridos, con ademanes des-
tyemplados. Había momentos en los cuales gritaba con talento, moría con talento, pero no eran más que instantes.
- DORN.... Entonces, ¿a pesar de todo tiene talento?
- TREPLEV... Era difícil comprenderlo. Probablemente sí. Yo la veía, pero ella no deseaba verme, y la criada no me dejaba pasar a su habitación. Yo me daba cuenta de su estado de ánimo y no insistía en la entrevista. (PAUSA) ¿Qué más le puedo decir? Después, ya de regreso en casa, recibía cartas de ella. Cartas inteligentes, cariñosas, interesantes; no se quejaba, pero yo sentía que era profundamente desgraciada; cada línea era como un pobre nervio tirante. Y la imaginación algo trastornada. Se firmaba la "Gaviota." En "La ondina" el molinero dice, que es cuervo; pues bien ella, en todas sus cartas repetía que era una gaviota. Ahora está aquí.
- DORN.... ¿Cómo aquí?
- TREPLEV... En la ciudad, no en una fonda. Hace ya unos cinco días que vive allí. Yo he ido a verla y María Ilinichna ha ido también, pero no recibe a nadie. Semión Semiónovich afirma que ayer, después de comer, la vió en el campo, a unos dos kilómetros de aquí
- MEDVEDENKO... Si, la vi. Iba en dirección a la ciudad. La saludé, le pregunté por qué no se acercaba a vernos. Y dijo que vendría.
- TREPLEV... No vendrá. (PAUSA) Su padre y su madrastra no quieren saber nada de ella. Han puesto guardinanes por todas partes para no permitir que se acerque siquiera a la casa. (SE APARTA CON EL DOCTOR HACIA LA MESA ESCRITORIO) Qué fácil es, doctor, ser filósofo en el papel y qué difícil es serlo en la realidad!
- SORIN... Era una muchacha encantadora.
- DORN.... ¿Qué?
- SORIN... Digo que era una muchacha encantadora. El Consejero del Estado, Sorin, estuvo incluso algo enamorado de ella un cierto tiempo.
- DORN.... Viejo Don Juan! (SE OYE LA RISA DE SHAMRAIEV
- POLINA... Me parece que los nuestros vienen de la estación...
- TREPLEV... Sí, oigo a mamá.
- ENTRAN ARKADINA, TRIGORIN, SIGUIENDOLOS, SHAMRAIEV

- SHAMRAIEV... ENTANDO Nosotros nos hacemos viejos, nos deshacemos bajo la influencia de los elementos de la naturaleza; en cambio usted, mi muy respetable señora, sigue siendo aún joven... Blusita clara, vivacidad... gracia...
- ARKADINA... Me quiere usted otra vez echar mal de ojo, hombre aburrido!
- TRIGORIN... (A SORIN) Ho, a, Piotr Nikoláievich! ¿Qué le ocurre que no acaba de ponerse bueno? Está mal eso. (AL VER A MASHA, ALEGREMENTE María Ilfichna!
- MASHA.... ¿Me ha reconocido? LE ESTRECHA LA MANO
- TRIGORIN... ¿Casada?
- MASHA.....Ya hace tiempo.
- TRIGORIN...¿Feliz? (SALUDA A DORN Y A MEDVEDENKO, DESPUES INDECISO SE ACERCA A TREPLEV) Irina Nikoláievna me dijo que olvidó usted lo pasado, y que ya no tiene ningún rencor contra mí. Q(TREPLEV LE TIENDE LA MANO
- ARKADINA... (A SU HIJO) Boris Alexéievich ha traído la revista con tu nuevo relato.
- TREPLEV... TOMANDO LA REVISTA DE MANOS DE TRIGORIN) Muy agradecido. Es usted muy amable. SE SIENTA
- TRIGORIN...Sus admiradores le saludan... En Petersburgo y en Moscú, en general, se interesan por usted, y no hacen más que preguntarme por su persona. Me preguntan qué tal es, cuántos años tiene, si es moreno o rubío. No sé por qué, pero todos piensan que ya no es usted joven. Y nadie conoce su verdadero apellido, porque firma con pseudónimo. Es usted misterioso como la Máscara de Hierro.
- TREPLEV... ¿Viene usted para mucho tiempo?
- TRIGORIN...No, mañana mismo pienso marchar a Moscú. Imprescindiblemente. Tengo prisa por terminar un relato y además prometí dar algo para una colección que va a publicarse. En una palabra, lo de siempre.
- (MIENTRAS HABLAN, ARKADINA Y POLINA COLOCAN EN MEDIO DE LA HABITACION UNA MESA DE JUEGO, Y LA ABREN; SHAMRAIEV ENCIENDE LAS VELAS, COLOCA LAS SILLAS, SACA UNA LOTERIA DEL ARMARIO)
- TRIGORIN.. El tiempo no me ha recibido cariñosamente. Hay un viento feroz. Si mañana por la mañana se apacigua, pienso ir al lago, a pescar. Y de paso, tengo que ver el jardín y el sitio donde, ¿se acuerda? se representó su obra. Tengo maduro el tema, pero debo refrescar en la memoria el lugar de la acción.
- MASHA... A SU PADRE) Papá, permíteme a mi marido coger un caballo. Necesita ir a casa.
- SHAMRAIEV... BURLANDOSE) Un caballo... la casa.. (CON SEVERIDAD) Tu misma has visto que he tenido que mandarlos a la estación. No es cosa de volverlos a mandar.
- MASHA... Pero hay otros caballos..AL VER QUE EL PADRE CALLA, HACE UN GESTO CON LA MANO) Tratar con usted!...
- MEDVEDENKO... Masha, iré a pie. No importa.
- POLINA... (SUSPIRANDO A pie con un tiempo semejante... (SE SIENTA A LA MESA DE JUEGO) Por favor, señores.
- MEDVEDENKO...No hay más de seis Kilómetros... Adiós... (BESA LA MANO DE SU MUJER) Adiós, mamá. (LA SUEGRA LE TIENDE LA MANO DE MALA GANA. No molestaría a nadie, pero el pequeñuelo.. SALUDA A TODOS. Adiós.. (SALE; ANDA COMO UN CULPABLE.
- SHAMRAIEV... Llegaré. No es ningún general.
- POLINA... (GOLPEA EN LA MESA) Por favor, señores. No perdamos tiempo, porque pronto nos llamarán a cenar.

SHAMRAIEV, MASHA Y DORN SE SIENTAN A LA MESA

- ARKADINA... (A TRIGORIN) Cuando llegan las largas tardes otoñales, aquí se juega a la lotería. Mire, es la vieja lotería con la que jugábamos en la infancia con la difunta mamá. ¿No quiere jugar, antes de la cena, una partida con nosotros? (SE SIENTA CON TRIGORIN A LA MESA) El juego es aborrido, pero si se acostumbra, uno, puede pasar. DA A TODOS TRES CARTONES)
- TREPLEV... (HOJEANDO LA REVISTA) El relato que publica él en este mismo número, lo ha leído, pero las hojas del mío no las ha cortado siquiera. (PONE LA REVISTA SOBRE LA MESA ESCRITORIO, DESPUES SE DIRIGE HACIA LA PUERTA DE LA IZQUIERDA; AL PASAR POR EL LADO DE SU MADRE, LA BESA EN LA CABEZA)
- ARKADINA.. ¿Y tú, Kostia?
- TREPLEV.. Perdona, pero no tengo ganas de jugar.. Daré una vuelta. (SALE)
- ARKADINA... La puesta son diez kopeks. Doctor, ponga por mí.
- DORN..... A sus órdenes.
- MASHA... ¿Todos habéis puesto? Comienzo.. Veintidós!
- ARKADINA... Lo tengo'.
- MASHA... El tres!
- DORN.... Bien.
- MASHA.... ¿Ha puesto el tres? Ocho! Ochenta y uno! El diez!
- SHAMRAIEV... No corras!
- ARKADINA... Cómo me recibieron en Járkov, Dios mío, hasta ahora, me da vueltas la cabeza!
- MASHA..... Treinta y cuatro! (FUERA DE LA ESCENA TOCAN UN VALS MELANCOLICO)
- ARKADINA... Los estudiantes me dieron una ovación!... Tres cestas, dos coronas, y esto... (SE QUITA DEL PECHO UN BROCHE Y LO TIRA SOBRE LA MESA)
- SHAMRAIEV... Si, es una cosa de valor,
- MASHA..... Cincuenta!
- DORN..... ¿El cincuenta pelado?
- ARKADINA.... Llevaba una toilette maravillosa... Digan lo que quieran, en cuanto a vestirme, no soy nada tonta.
- POLINA..... Es Kostia el que toca. Está triste, el pobre.
- SHAMRAIEV... En los periódicos se meten mucho con él.
- MASHA..... Setenta y siete!
- ARKADINA.... ¿Qué ganas de hacer caso!
- TRIGORIN.... No tiene guerte. No sabe encontrar el verdadero tono para su obra. Lo que escribe es algo extraño, indefinido, que a veces recuerda un delirio. Ningún personaje con vida.
- MASHA..... El once!
- ARKADINA.... (VOLVIENDO LA CABEZA PARA VER A SORIN) petrusha, ¿te aburres?
PAUSA) Duerme
- DORN..... El Consejero del Estado duerme.
- MASHA..... Siete! Noventa!

TRIGORIN... Si yo viviera en una propiedad semejante, al lado del lago, ¿escribiría acaso? Yo dominaría en mí esa pasión y no haría más que pescar.

MASHA... El veintiocho!

TRIGORIN... Pescar una perca o un gobio, qué placer!

DORN..... Y yo tengo fe, creo en Konstantín Gavrilovich. Tiene algo! Tiene algo! Piensa con imágenes, sus relatos tienen colorido, brillo, y yo los siento profundamente. Es lástima que no tenga un fin determinado. Sus relatos sólo producen impresión, y nada más, pero solamente con la impresión no se va muy lejos. Irina Nikoláiévna, ¿está usted contenta de tener un hijo escritor?

ARKADINA... Imagínese! Aún no lo he leído. Siempre me falta tiempo.

MASHA..... Veintiséis! (TREPLEV ENTRA SIN HACER RUIDO Y SE DIRIGE A SUMERSA)

SHAMRAIEV... (A TRIGORIN Boris Alexéievich, aquí tenemos una cosa suya.

TRIGORIN... ¿Qué cosa?

SHAMRAIEV... En una ocasión Konstantín Gavrilovich mató una gaviota y usted me encargó que la disecara.

TRIGORIN... No recuerd. REELEXIONANDO No recuerdo!

MASHA..... Sesenta y seis! El uno!

TREPLEV..... (ABRE LA VENTANA Y ESCUCHA) Qué oscuridad! No comprendo por qué experimento tanta inquietud.

ARKADINA... Kostia, cierra la ventana, que hay corriente! (TREPLEV CIERRA LA VENTANA)

MASHA... Ochenta y ocho!

TRIGORIN... He ganado, señores.

ARKADINA... (ALEBRE) Bravo! Bravo!

SHAMRAIEV?..... Bravo!

ARKADINA... Siempre, y en todo, ese hombre tiene suerte. SE LEVANTA. Y ahora, vámonos a comer algo. Nuestra celebridad no ha comido hoy. Después de la cena, continuaremos. (A SU HIJO) Kostia, deja tus manuscritos, vamos a comer.

TREPLEV... No quiero, mamá, no tengo hambre.

ARKADINA... Como te parezca. (DESPIERTA A SORIN) Pettusha, a cenar. COGE DEL BRAZO A SHAMRAIEV) Le contaré cómo me recibieron en Járkov.....

(POLINA ANDRÉIEVNA APAGA LAS VELAS DE LA MESA, DESPUÉS ELIA Y DORN EMPUJAN EL SILLON TODOS SALEN POR LA PUERTA DE LA IZQUIERDA: EN LA ESCENA QUEDA SOLAMENTE TREPLEV SENTADO A LA MESA ESCRITORIO)

TREPLEV... (SE DISPONE A ESCRIBIR; RELEE LO ESCRITO ANTERIORMENTE) He hablado mucho de las nuevas formas, y ahora me doy cuenta de que poco a poco voy cayendo en la rutina. (LEE) "El cartel de la tapia proclamaba... Un rostro pálido, enmarcado de oscuros habellos"... proclamaba... enmarcado... flojo. (TACHA) Comenzaré por describir cómo la lluvia despertó al héroe, todo lo restante, fuera! La descripción de la noche de luna es larga y rebuscada. Trigorin se ha elaborado para sí un método y le es fácil. Por ejemplo, en un cuento suyo: brilla en la presa el cuello de una botella rota y negrea la sombra de la rueda del molino. Y ya tiene la descripción de una noche de luna, y en cambio yo, hablo de la luz temblorosa, y del suave fulgor de las estrellas y de los lejanos sonos de un piano, que se pierden en el suave aire lleno de fragancias... Es torturante! (PAUSA) Si, cada vez llego más y más a la convicción de que no se trata de formas nuevas ni viejas, sino de que el hombre debe escribir sin pensar en ninguna forma, escribir porque le sale

TREPLEV... (Cont) libremente del alma. ¿ALGUIEN GOLPEA EN LA VENTANA PROXIMA A LA MESA) ¿Qué es eso? (MIRA POR LA VENTANA) No se ve nada.... ABRE LA PUERTA DE CRISTALES Y MIRAHACIA EL JARDIN) Alguien corrió escaleras abajo, por aquí. LLAMA ¿Quién está ahí? (SALE; SE OYEN SUS RAPIDOS PASOS POR LA TERRAZA; MEDIO MINUTO MÁS TARDE REGRESA CON NINA ZARECHNAIA) Nina! Nina! (NINA COLOCA SU CABEZA EN EL PECHO DE TREPLEV Y SOLLOZA DE UN MODO CONTENIDO)

TREPLEV... EMOCIONADO) Nina! Nina! Es usted, usted... Parece que lo presentíam mi alma estuvo todo el día llena de terrible angustia. LE QUITA EL SOMBRERO Y LA CAPA) Oh, buena maña, inolvidable maña, ha venido. No lloremos, no lloremos.

NINA... Alguien hay aquí.

TREPLEV... Nadie.

NINA..... Cierrela puerta, si no entrarán.

TREPLEV... No entrará nadie.

NINA..... Sé que Irina Nikoláievna está aquí. Cierre la puerta...

TREPLEV... (CIERRA LA PUERTA DE LA DERECHA CON LLAVE, Y SE ACERCA A LA DE LA IZQUIERDA. En esta no hay cerrojo. Colocaré un sillón. (COLOCA UN SILLON AL LADO DE LA PUERTA No tenga miedo, no vendrá nadie.

NINA..... (EXAMINA FIJAMENTE SU ROSTRO) Déjeme que le mire. VOLVIENDO LA CABEZA) Se está bien aquí, hace calor... Antes esto era una sala ¿He cambiado mucho?

TREPLEV... Si... Ha adelgazado y sus ojos se han hecho más grandes. Nina, que extraño me parece el verla. ¿Por qué no quiso usted recibirme? ¿Por qué no vino antes? Sé que vive usted aquí haceya casi una semana... Varias veces al día iba yo a verla, permanecía al pie de sus ventanas, como un mendigo.

NINA.... Temía que usted me odiara; todas las noches sueño que me mira usted, y no me reconoce. Si usted supiera! Desde que llegué, no he hecho más que recorrer todos estos lugares... junto al lago. Muchas veces estuve cerca de su casa y no me atreví a pasar. Vamos a sentarnos. (SE SIENTAN) Vamos a sentarnos y hablemos, hablemos. Qué bien se está aquí, hace calor, hay intimidad.... ¿Oye usted el viento? Turguénev en una de sus obras dice: "Qué bien aquel, que en noches así está bajo el techado de la casa, aquel que tiene un cálido cobijo." Yo soy una gaviota... No, no es eso. SE FROTA LA FRENTE) ¿Qué decía?... Si... Turguénev... "Y que Dios ayude a todos los vagabundos sin albergues"... No es nada. (SOLLOZA

TREPLEV... Nina, otra vez!.... Nina!

NINA.... No es nada, esto me alivia... Ya hace dos años que nolloraba. Ayer, tarde, por la noche fui a ver si estaba en pie nuestro teatro en el jardín. Sigue en pie. Me eché a llorar por primera vez después de dos años, y eso me alivió; se hizo más claridad en mi alma. ¿Ve usted?, ya no lloro más (COGE SU MANOO) De modo que usted ya es escritor... Usted escritor, yo actriz... Los dos hemos caído en el remolino.... Antes vivía yo alegremente, como una niña; solía despertarme por las mañanas y me ponía a cantar; le quería a usted, sonaba con la gloria, ¿y ahora qué? Mañana, temprano, debo ir a Elets, en tercera clase... con los mujiks, y en Elets, los mercaderes cultos me asediarán con sus amabilidades. Es brutal la vida!

TREPLEV... ¿Por qué a Elets?

NINA.... Estoy contratada para todo el invierno. Tendré que ir.

TREPLEV... Nina, lamañ dije a usted, la odiaba, rompí sus cartas, sus retratos, pero a cada instante sentía, que mi alma estaba ligada a usted para siempre. No soy capaz de romper con este amor, Nina. Desde que la perdí y comencé a publicar, la vida se me hizo in-

- TREPLEV... (Cont) soportable. Sufro... Parece que me han arrancado la juventud, y que ya hace noventa años que vivo en el mundo. La llamo, beso la tierra que usted ha pisado; en todas partes donde miro, veo su rostro, su cariñosa sonrisa, que me alumbraba en los mejores años de mi vida.
- NINA..... CONCENTRADA) ¿Porqué habla así, por qué habla así?
- TREPLEV... Estoy solo, ningún cariño me da calor, tengo frío como en un subterráneo, y todo lo que escribo es seco, sombrío, duro. Quédese aquí, Nina, te lo suplico, o bien permítame marchar con usted!
(NINA SE PONE RAPIDAMENTE EL SOMBRERO Y LA CAPA
Nina, ¿por que? Se lo suplico, Nina!... (MIRA COMO SE VISTE PAUSA
- NINA.... Mi caballo esperan al lado de la verja. No me acompañe, yo misma llegaré... ENTRE LAGRIMAS) Deme agua...
- TREPLEV... LE DA A BEBER. ¿A dónde va ahora?
- NINA.... A la ciudad. PAUSA. ¿Irina Nikoláievna está aquí?
- TREPLEV... Si... El jueves, el tío tuvo un acceso y la telegrafiamos para que viniera.
- NINA..... ¿Por qué ha dicho usted que había besado la tierra que pise? Merezco la muerte! (SE INCLINA SOBRE LA MESA) Estoy tan fatigada! Descansar... Oh, descansar! LEVANTA LA CABEZA) Soy una gaviota.... No es eso. Soy actriz. Si, si! (AL OIR LA RISA DE ARKADINA Y TRIGORIN, ESCUCHA, DESPUES CORRE HACIA LA PUERTA DE LA IZQUIERDA Y MIRA POR EL HUECO DE LA CERRADURA) Y es está aquí!..... (VOLVIENDO A DONDE TREPLEV) Bueno... No es nada... Si... Elno creía en el teatro, se reía continuamente de mis sueños, y poco a poco, también yo dejé de creer y decayeron mis ánimos... Y además, las preocupaciones del amor, los celos, el continuo temor por el pequeño.... Me hice mezquina, insignificante, trabajaba de un modo absurdo... No sabía lo qué hacer con las manos, no sabía estar en escena, no dominaba mi voz. Usted no comprende ese estado, cuando uno se da cuenta de que se representa horriblemente. Soy una gaviota. No, no es eso... ¿Recuerda cuando una vez usted mató una gaviota? Casualmente vino un hombre, la vió y por no tener nada que hacer, destruyó su vida.... Un tema para un pequeño relato... No es eso... SE FROTA LA FRENTE) ¿De qué estaba hablando?... Hablaba del teatro. Ahora ya no soy así... Soy una verdadera actriz, trabajo con placer, con entusiasmo, me embriago de arte en la escena, y siento que soy bella. Y ahora, mientras vivía aquí, anduve, anduve, continuamente y pensaba y sentía cómo cada momento aumentaban las fuerzas de mi alma.... Ahora sé bien, ahora comprendo, Kostia, que en nuestro trabajo, igual si trabajamos en el teatro, que si escribimos, lo principal no es la gloria, ni el brillo, ni aquello con lo que se soñó, sino el arte de saber sufrir. Hay que saber llevar nuestra cruz y tener fe... Yo tengo fe y ya no siento tanto dolor y cuando pienso en mi vocación, no temo a la vida.
- TREPLEV... (TRISTEMENTE) Usted encontró su mamá, sabe adónde va, en cambio yo sigo flotando aún en un caos de ensueños y de imágenes, sin saber para qué y para quién, es necesario todo eso. No tengo fe, y nos é en qué consiste mi vocación.
- NINA..... ESCUCHANDO Tss'.... Me voy. Adiós. Cuando sea una gran actriz, venga a verme. ¿Me lo promete? Y ahora.... (LE ESTRECHA LA MANO) Ya es tarde. Apenas me mantengo en pie... estoy agotada, quiero comer algo....
- TREPLEV... Quédese, le daré algo....
- NINA.... No, no.... No me acompañe, yo misma llegaré... Mis caballo están cerca... ¿Entonces ella lo ha traído consigo? Y bien, me es igual. Cuando vea a Trigorin no le diga nada... Lo quiero. Lo quiero incluso más que antes... Un tema para un pequeño relato... Lo quiero, lo quiero apasionadamente, hasta la desesperación... Qué bien antes, Kostia! ¿Se acuerda? Qué vida más serena, cálida, alegre, limpia, qué sentimientos! Sentimientos que se parecían a flores tiernas y delicadas... ¿Se acuerda?... DECLAMA) "Hombres, leones, águilas y perdices, ciervos de grandes cornamentas, gansos,

NINA... (CONT) arañas, peces silenciosos que antes habitaban en agua x el agua estrellas del mar y aquellos organismos que eran invisibles a la vista, en una palabra, todas las vidas, todas las vidas, todas las vidas, una vez finalizado su triste ciclo, se han agotado.... Ya hace miles de siglos que sobre la tierra no hay ningún ser vivo y en balde enciende esa pobre luna su faro. Las grullas graznando, ya no se despiertan en el prado ni se oye a los escarabajos de mayo en las arboledas de tilos".... (ABRAZA IMPULSIVAMENTE A TRAPLEV Y HUYE POR LA PUERTA DE CRISTALES)

TRAPLEV.. DESPUES DE UNA PAUSA. No estaría bien que alguien la viera en el jardín y se le dijera después a mamá. Eso podría disgustar a mamá... (DURANTE UNOS MINUTOS, ROMPE EN SILENCIO TODOS SUS MANUSCRITOS Y LOS ARROJA AL SUELO, DESPUES ABRE LA PUERTA DE LA DERECHA Y SALE)

DORN..... TRATANDO DE ABRIR LA PUERTA DE LA IZQUIERDA) Qué extraño! La puerta parece cerrada.. ENTRA Y COLOCA EL SILLON EN SU SITIO) Carreras e obstáculos.

ENTRAN ARKADINA, POLINA, SIGUIENDOLAS IAKOV CON BOTELLAS Y MASHA, DESPUES SHAMRAIEV Y TRIGORIN

ARKADINA.. El vino tinto y la cerveza para Boris Alexéievich póngalos aquí, sobre la mesa. Vamos a jugar y al mismo tiempo, beberemos. A sentarse, señores.

POLINA... (A IAKOV) Sirve también en seguida el té. (ENCIENDE LAS VELAS, SE SIENTAN A LA MESA DE JUEGO)

SHAMRAIEV... CONDUCE A TRIGORIN AL LADO DEL ARMARIO) He aquí la cosa de la cual le hablé antes... ALCANZA DEL ARMARIO LA GAVIOTA DISECADA) Su encargo.

TRIGORIN.. MIRANDO LA GAVIOTA) No recuerdo! DESPUES DE PENSAR) No recuerdo! A LA DERECHA DE LA ESCENA SUENA UN DISPARO; TODOS SE ESTREMECEN

ARKADINA... ASUSTADA. ¿Que es eso?

DORN..... No es nada. Seguramente en mi boticuin de viaje habrá estallado algo. No se preocupen. SALE POR LA PUERTA DE LA DERECHA, MEDIO MINUTO MAS TARDE VUELVE) Si, era eso. Estalló el frasco con éter. CANTURREA) "De nuevo estoy ante ti seducido."

ARKADINA... SENTANDOSE A LA MESA) Uf, cómo me he asustado! Eso me hizo recordar cómo... SE CUBRE EL ROSTRO CON LAS MANOS) Hasta se me nubló la vista!

DORN.... HOJEANDO UNA REVISTA, A TRIGORIN) Hace dos meses, publicaron aquí un artículo... una carta desde América y le quería preguntar, de paso... (ABRAZA A TRIGORIN POR LA CINTURA Y SE LO LLEVA HACIA EL PROSCENIO)... Porque me intereso mucho por esta cuestión... (EN TONO MAS BAJO, A MEDIA VOZ) Llévase de aquí a cualquier sitio a Irina Nkoláievna. El caso es que Konstantín Gavrilovich se ha pegado un tiro.

TELON

Seminario Metodológico
José P...

SMILEG

Facu...